



**Universidad de Concepción**  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas Extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



## **Análisis de la traducción de los juegos de palabras en el doblaje al español latinoamericano de *Paw Patrol***

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de  
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

**Por:** Valentina Mena Pino  
Karen San Martín Belmar  
**Profesor guía:** Felipe Acevedo Riquelme

**21 de octubre de 2025**

**Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## TABLA DE CONTENIDO

|                                                            |           |
|------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>                                | <b>8</b>  |
| <b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>                               | <b>10</b> |
| 2.1 Traducción audiovisual (TAV).....                      | 10        |
| 2.1.1 Modalidades de la traducción audiovisual.....        | 11        |
| 2.1.1.1 Doblaje.....                                       | 12        |
| 2.1.1.2 Doblaje de series animadas.....                    | 15        |
| 2.2 Juegos de palabras.....                                | 18        |
| 2.2.1 Técnicas de traducción según Delabastita (1996)..... | 21        |
| 2.2.2 Contexto en los juegos de palabras.....              | 23        |
| 2.3 Intención comunicativa.....                            | 24        |
| 2.4 Pérdida semántica.....                                 | 26        |
| <b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>                   | <b>27</b> |
| <b>4. OBJETIVOS.....</b>                                   | <b>27</b> |
| 4.1 Objetivo general.....                                  | 27        |
| 4.2 Objetivos específicos.....                             | 27        |
| <b>5. METODOLOGÍA.....</b>                                 | <b>28</b> |
| 5.1 Tipo de estudio.....                                   | 28        |
| 5.2 Descripción del corpus.....                            | 28        |
| 5.3 Procedimiento de análisis.....                         | 29        |
| <b>6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....</b>                       | <b>33</b> |
| 6.1 Resultados según técnica de traducción.....            | 33        |
| 6.1.1 PUN → NON-PUN.....                                   | 34        |
| 6.1.2 PUN → PUN.....                                       | 39        |
| 6.1.3 PUN → ZERO.....                                      | 43        |
| 6.2 Resultados según pérdida semántica.....                | 44        |
| 6.3 Intención comunicativa.....                            | 51        |
| <b>7. CONCLUSIONES.....</b>                                | <b>55</b> |
| <b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>                  | <b>59</b> |
| <b>9. ANEXOS.....</b>                                      | <b>63</b> |

## ÍNDICE DE TABLAS

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Tabla 5.1</b> Escala de pérdida semántica.....                    | 31 |
| <b>Tabla 5.2</b> Ejemplo de tabla para la recopilación de datos..... | 32 |



## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

|                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Gráfico 6.1</b> Porcentajes de las técnicas de traducción utilizadas en la totalidad del corpus..... | 34 |
| <b>Gráfico 6.2</b> Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → NON-PUN.....                   | 45 |
| <b>Gráfico 6.3</b> Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → PUN..                          | 47 |
| <b>Gráfico 6.4</b> Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → ZERO....                       | 49 |



## RESUMEN

En la actualidad, el aumento del uso de los medios digitales ha facilitado el intercambio cultural alrededor del mundo. Por este motivo, la intervención del traductor a través de la traducción audiovisual (TAV) ha sido crucial para impulsar el consumo de este contenido. La presente investigación busca analizar las estrategias traductológicas aplicadas en la traducción de juegos de palabras para así determinar en qué medida se preserva la intención comunicativa del contenido original. Se realizó un análisis de alcance descriptivo-comparativo entre el contenido original y el doblaje al español de 53 juegos de palabras encontrados en la serie infantil *Paw Patrol*. Para ello, se utilizaron las técnicas de traducción según la tipología de Delabastita (1996) y se realizó una escala de medición de pérdida semántica propia a base de lo estipulado por Baker (1992). Los resultados mostraron que hubo predominancia de tres técnicas de la tipología de Delabastita (1996), las cuales son  $PUN \rightarrow NON-PUN$ ,  $PUN \rightarrow PUN$  y  $PUN \rightarrow ZERO$ , donde  $PUN \rightarrow NON-PUN$  obtuvo el mayor porcentaje de incidencias. Por otro lado, respecto a la pérdida semántica, tanto en  $PUN \rightarrow NON-PUN$  como  $PUN \rightarrow PUN$  predominó la pérdida semántica parcial, mientras que en  $PUN \rightarrow ZERO$  predominó la pérdida semántica total. Por tanto, a través de este estudio se pudo concluir que la intención comunicativa humorística de la serie no se preservó en gran parte de la traducción de los juegos de palabras en el doblaje al español.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual, doblaje, juegos de palabras, intención comunicativa

## ABSTRACT

Currently, the increased use of digital media has facilitated cultural exchange around the world. For this reason, the intervention of translators through audiovisual translation (AVT) has been crucial in promoting the consumption of this content. This study aims to analyze the strategies used to translate puns and to assess how much of the original communicative intent is preserved. A descriptive-comparative analysis was carried out between the original content and the Spanish dubbing of 53 puns found in the children's series Paw Patrol. To this end, translation techniques were used according to Delabastita's (1996) typology, and a semantic loss measurement scale was created based on the stipulations of Baker (1992). The results showed that three techniques from Delabastita's typology (1996) predominated, namely PUN → NON-PUN, PUN → PUN, and PUN → ZERO, with PUN → NON-PUN obtaining the highest percentage of occurrences. On the other hand, with regard to semantic loss, both PUN → NON-PUN and PUN → PUN were dominated by partial semantic loss, while PUN → ZERO was dominated by total semantic loss. Therefore, this study concluded that the humorous communicative intent of the series was not preserved in most of the translation of the puns in the Spanish dubbing.

**Keywords:** Audiovisual translation, dubbing, pun, communicative intent

## 1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el aumento en el uso de los medios digitales ha facilitado e intensificado el intercambio cultural alrededor del mundo. Debido a esta expansión, diversas empresas de entretenimiento ligadas a la televisión, el cine y las plataformas de *streaming* se han encargado de producir y distribuir una gran variedad de contenido audiovisual accesible para públicos cultural y lingüísticamente diversos. En este contexto, la intervención del traductor mediante la traducción audiovisual (TAV) ha sido crucial para posibilitar no sólo la comprensión del contenido audiovisual, sino también para actuar como mediador entre culturas.

La TAV comprende distintas modalidades, dependiendo de las necesidades y preferencias del público. Sin embargo, una de las modalidades más destacadas es el doblaje que, de acuerdo con las definiciones de Ávila (1997), Agost (1999) y Martínez Tejerina (2016), consiste en la sustitución de la voz original por otra en un idioma diferente. En este caso, además de realizar la traducción del producto, el traductor también se ve envuelto en una serie de desafíos técnicos que este proceso conlleva, como la sincronización labial y la adaptación cultural.

Asimismo, en el caso específico del doblaje de series animadas para el público infantil, se trata de una modalidad fundamental en la industria del entretenimiento. Al igual que otros tipos de doblaje, este combina aspectos lingüísticos, técnicos y culturales con el objetivo de adaptar la obra a un público meta específico. Aunque, como el público meta es diferente, adquiere una relevancia particular, pues se debe asegurar que el mensaje sea comprensible, atractivo y acorde con los valores culturales de los niños y

niñas. En esta misma línea, Rajadell et al. (2005) afirman que este tipo de series son abundantes en cuanto la trasmisión de valores culturales y educativos. Respecto a la traducción de estos últimos, se pretende que se realice de una manera entretenida mediante el humor, por lo que el traductor debe recurrir a elementos que cumplan con esa función.

De esta manera, para lograr este traspaso educativo y humorístico, el traductor utiliza recursos lingüísticos como los juegos de palabras. Según las definiciones de Leech (1969) y Delabastita (1996) los juegos de palabras son fenómenos lingüísticos producto de la ambigüedad entre dos o más unidades léxicas. En este sentido, el traductor sirve como mediador cultural para garantizar la trasmisión de valores culturales y educativos, mediante el uso del humor y la creatividad.

Considerando todo lo anterior, esta investigación tiene como propósito analizar las técnicas de traducción de juegos de palabras empleadas en el doblaje al español de la serie infantil *Paw Patrol*. Para ello, se realizará una comparación entre los juegos de palabras presentes en la serie en idioma original y su doblaje al español, con base en la tipología de Delabastita (1996), y así evaluar en qué medida se preserva la intención comunicativa del texto original.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Traducción audiovisual (TAV)

Durante los últimos años, la traducción audiovisual (TAV) se ha vuelto relevante en un mundo que cada vez está más interconectado. Botella Tejera (2007) indica que “se trata de una modalidad de traducción absolutamente necesaria para poder exportar los productos audiovisuales al resto del mundo y, por ello, cada vez se le dedica más atención y es un tema de investigación muy de moda” (p.1). Gracias al auge de plataformas digitales, como el *streaming*, la TAV es un componente esencial para la distribución de contenido, lo que, a su vez, ha generado una alta demanda de traducciones que sean precisas y se adapten al lugar de destino. Tal como señala Harteel (2020), el sector audiovisual es crucial en el contexto global reciente, especialmente si hablamos de traducción audiovisual, la cual se destaca por ser un recurso valioso en cuanto a la transmisión de información y comunicación (p.5).

Si bien la TAV no cuenta con una definición determinada, se ha abordado desde diferentes perspectivas. Para Agost (1999), por ejemplo, la traducción audiovisual es aquella que se realiza sobre productos audiovisuales, es decir, aquellos que combinan imagen y sonido y en los que el texto verbal se transmite de forma oral u escrita (p.13). Más tarde, Chaume (2004a), quien es considerado una figura referente en el campo de la traducción audiovisual, entrega una definición más amplia en la que indica que estos productos audiovisuales se transmiten mediante dos canales: uno acústico, que engloba todo lo que tenga relación con los diálogos, efectos de sonido, música, etc., y otro visual, que engloba las imágenes, movimientos corporales, expresiones faciales, etc. (p.30). A través de la sincronización de ambos canales, el autor

no solo define la traducción audiovisual como un intercambio interlingüístico y cultural, sino que también enfatiza aspectos técnicos ligados a los medios audiovisuales como la sincronización y el desafío en la traducción de elementos culturales. Por otro lado, Díaz Cintas y Remael (2007) en su definición se refieren a "una modalidad de traducción que implica la transferencia lingüística de textos que combinan imagen, sonido y, a menudo, texto escrito, lo cual impone una serie de restricciones específicas tanto técnicas como lingüísticas" (p.8). A diferencia de Chaume (2004a), los autores destacan la multimodalidad de la TAV como una característica esencial, además de las restricciones y límites que el traductor debe tener en cuenta para cubrir las necesidades lingüísticas y culturales de la audiencia, puesto que no solo se debe considerar como un texto escrito, sino que también como producto audiovisual.

En resumen, para efectos de esta investigación, se entiende la TAV como una disciplina dentro de la traducción especializada que se enfoca principalmente en la traducción de un texto, el cual combina elementos visuales y sonoros.

### **2.1.1 Modalidades de la traducción audiovisual**

Al igual que para su definición, existen diversas clasificaciones respecto a los tipos de modalidades ligadas a la traducción audiovisual, basadas en los géneros audiovisuales existentes. No obstante, se debe tener presente que estos van cambiando con el paso del tiempo, dadas las necesidades y preferencias de la audiencia.

Los autores Chaume et al. (1999) identifican cuatro tipos de modalidades:

- 1) Doblaje: modalidad en la que se mantiene la imagen, pero se reemplaza el texto original por la traducción de este en otro idioma. Se caracteriza por la sincronización.
  - 2) Voces superpuestas (*voice-over*): modalidad similar al doblaje, pero en vez de reemplazar el texto original, se superpone una narración de la traducción en otro idioma.
  - 3) Subtitulación: modalidad en la que se presenta en pantalla la traducción escrita del texto original. Este texto es conciso y va sincronizado.
  - 4) Interpretación simultánea de películas: modalidad en la que se traducen oralmente los diálogos de forma simultánea a la proyección original.
- (p.5)

Hasta el momento, las modalidades más populares a nivel global son el doblaje y la subtitulación, aunque esto puede variar dependiendo del público al que va dirigido y también de las preferencias del país o región. Dicho esto, la presente investigación se centrará exclusivamente en el doblaje.

#### **2.1.1.1 Doblaje**

En el caso del doblaje, la labor del traductor es específica, ya que la intención es mantener el mensaje y transmitir la misma esencia del texto original. Además, debe considerar otras cuestiones técnicas, como la sincronización con la imagen, la comprensión de aspectos culturales, y el conocimiento del público objetivo.

Si nos referimos a su definición, en palabras de Ávila (1997), el doblaje es la “grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original”. Por otro lado, Agost (1999) define el

doblaje como un proceso en el cual se produce un reemplazo de la banda sonora original por una nueva (p.16). A su vez, la autora recalca la importancia de la sincronización como una restricción técnica, es decir, que los diálogos doblados coincidan con el movimiento de los personajes en pantalla. De igual forma, para Martínez Tejerina (2016) “el doblaje consiste en eliminar el código oral de la versión original y sustituirlo por un código oral en la lengua meta” (p.53).

Entonces, tomando en cuenta la similitud de estas definiciones, podemos concluir que el doblaje se refiere al proceso por el cual se sustituye la voz original por otra voz en un idioma diferente, ya sea en una serie, película, videojuego o cualquier otro tipo de contenido audiovisual.

Al realizar la traducción del doblaje, el traductor no solo se debe preocupar de la parte lingüística, sino que también debe prestar atención al proceso de producción presente en esta modalidad. De acuerdo con Chaume (2004a) son seis las fases para llevar a cabo este proceso:

- 1) Adquisición del texto audiovisual: se debe tomar en cuenta la audiencia (si es un público infantil, adulto o familiar), el medio por el cual se va a transmitir (televisión, cine, etc.), además de las intenciones de emisión (si es pedagógico, drama, comedia, etc.)
- 2) Fase de producción o el estudio de doblaje: se asigna el texto para su traducción, se adhiere el director de doblaje y seleccionan las actrices y actores para el reparto.
- 3) Encargo de traducción: se hace entrega al traductor del guion en lengua origen, el cual debe traducirlo a la lengua meta.

- 4) Fase de ajuste o adaptación: se modifica el guion traducido para que sea adecuado al doblaje, considerando movimientos tanto corporales como vocales y la duración de las frases.
- 5) Dramatización o doblaje de voces: se realiza la grabación de las voces.
- 6) Fase de mezclas: es la parte final de la producción, donde se integran correctamente todos los elementos sonoros para conseguir una mezcla que fluya de manera natural (p. 65-80)

Asimismo, otro aspecto esencial para la producción del doblaje, y que a su vez se considera una restricción para el traductor, es la sincronización. Según Chaume (2004a) existen tres tipos:

- Sincronía fonética: se refiere a la coincidencia de los movimientos de los labios del personaje que aparece en pantalla con la voz del doblaje.
- Sincronía cinésica: se refiere al ajuste en los movimientos corporales de los personajes.
- Isocronía: se refiere al ajuste en la duración de los diálogos con los tiempos de la escena. (p.41)

Por ende, el doblaje se considera un proceso complejo que va más allá de traducir palabras, puesto que debe regirse por las características y exigencias mencionadas, especialmente la sincronización. De esta manera, el trabajo del traductor, en conjunto con el elenco de actores de doblaje, de la dirección de doblaje y las personas encargadas de la parte técnica relacionada con el sonido, es primordial para que el producto final sea igualmente impactante y auténtico que el original.

### **2.1.1.2 Doblaje de series animadas**

El doblaje de series animadas dirigidas a un público infantil es un proceso fundamental en la industria del entretenimiento. Al igual que en otros tipos de doblaje, este no solo incluye la traducción del diálogo, sino también el traspaso cultural de los contenidos, de manera que resulten atractivos y comprensibles para los niños de diferentes países.

Del mismo modo, las series animadas destinadas a este público generalmente tienen la intención de enseñar valores, los cuales inevitablemente generan un impacto en la formación de los espectadores. Tal como lo indican Rajadell et al. (2005), los dibujos animados son considerados un recurso que está ampliamente disponible para gran parte de la población infantil si se trata de la transmisión de valores culturales y educativos (p.1). Este tipo de contenido, orientado a una audiencia joven, destaca la importancia de la TAV para garantizar que los mensajes educativos y culturales sean transmitidos de manera efectiva en diversos idiomas.

Respecto a lo anterior, el traductor se enfrenta a una serie de desafíos con el fin de obtener un producto apto para la audiencia infantil. Dichos desafíos están relacionados con aspectos lingüísticos, culturales y elementos de entretenimiento e interés. Así, Morales López (2008) menciona la existencia de algunos factores, los cuales requieren de especial atención:

- a) Conocimiento lingüístico limitado: la limitación lingüística es uno de los principales desafíos relacionados con el público infantil, dado que el repertorio lingüístico de los preescolares es más acotado. Por esta razón, el autor señala que el traductor es quien se debe asegurar de utilizar un lenguaje sencillo, claro y adecuado a su nivel (p.57-58).

- b) Conocimiento pragmático limitado: Morales López recalca que la comprensión de elementos culturales también influye, puesto que al igual que en el conocimiento lingüístico, los niños y niñas no cuentan con experiencia o contexto suficiente para comprender ciertos elementos culturales, sociales o lingüísticos implícitos presentes en un texto (p.58).
- c) Expectativas del niño o joven lector: finalmente, la resolución de ambos aspectos conlleva que el traductor logre satisfacer las necesidades del público infantil, ofreciendo un producto que sea accesible, entretenido y tenga un impacto significativo para los niños y niñas (p.58-59).

Entonces, para que la transmisión de los valores educativos sea efectiva y que también resulten atractivos a la audiencia, se debe tener un equilibrio en la traducción del mensaje y los desafíos mencionados. Sin embargo, el doblaje de series animadas presenta una mayor flexibilidad en relación con los aspectos de exigencia del apartado anterior. Chaume (2004b) señala que en los dibujos animados la sincronía exigida es mínima. Esto se debe a que los personajes no hablan y en su lugar, mueven los labios de forma casi aleatoria, por lo que una adaptación fonética precisa no es necesaria. No obstante, cabe destacar que existen algunas diferencias entre los dibujos animados y las animaciones 3D, en donde los movimientos de los labios y el de los personajes suelen detallarse aún más. A pesar de ello, tal como menciona el autor, el público infantil no es exigente en lo que se refiere a la sincronización, y la isocronía y sincronía labial no se aplican estrictamente. Esto concede al traductor mayor libertad en la toma de decisiones para adecuar el contenido audiovisual, teniendo en cuenta las características fundamentales ligadas a esta audiencia.

Otro aspecto que se debe tener en consideración al momento de traducir para una audiencia infantil es la creatividad del traductor frente al producto audiovisual. Nord (como se citó en de los Reyes Lozano, 2015, p. 79) indica que el traductor tiene un doble compromiso, es decir, por un lado, con el autor y la cultura de origen del texto, y por otro, con los destinatarios y la cultura de llegada. Por tanto, el traductor adquiere el papel de mediador cultural. En este caso, como el traductor es el puente entre dos culturas, tiene la responsabilidad de poseer alto conocimiento sobre el público meta para evitar la entrega de una propuesta que no funcione.

En relación con las series animadas, estas obras están cargadas de referencias culturales, juegos de palabras, canciones, chistes o expresiones locales. García del Toro (2014) señala que elementos como las rimas, repeticiones, onomatopeyas, neologismos y la imitación de sonidos animales no solo forman parte integral del discurso, sino que en muchos casos constituyen el núcleo del texto en sí (p.128). Puesto que se trata de un producto destinado al público infantil, el uso de estos elementos será recurrente con el fin de que sea llamativo y logre captar la atención de la audiencia, además de, según lo ya mencionado, cumplir con la transmisión de valores. De acuerdo con esto, el traductor debe implementar la creatividad, buscando alternativas en el doblaje que sean comprensibles y divertidas para los niños.

Podemos decir que el doblaje de series animadas destinadas al público infantil va más allá de la traducción, puesto que permite la transmisión de aspectos culturales, humorísticos y técnicos, así como también la transmisión de valores educativos. Además, este tipo de doblaje cuenta con limitaciones que demandan un lenguaje claro, expresivo y que se adapte al público

receptor. En este contexto, la creatividad del traductor se convierte en una herramienta fundamental para asegurar que el producto final mantenga su valor comunicativo y lúdico, ya que actúa como un agente de mediación cultural. Debido a esto, recurrirá a elementos como rimas, neologismos y onomatopeyas, entre otros, para captar la atención de los niños y niñas y cumplir con la función humorística.

## **2.2 Juegos de palabras**

Tal como se señaló en el apartado anterior, el doblaje de series animadas comprende en gran parte recursos llamativos y creativos para captar la atención de la audiencia. Dado que se trata de un público infantil, el traductor recurre a diversos recursos lingüísticos, entre los cuales destacan los juegos de palabras.

Los juegos de palabras son un recurso literario de uso común que demuestran el ingenio de su creador y que buscan, por lo general, producir un efecto humorístico, lúdico o estético. Según Leech (1969) los juegos de palabras pueden definirse como una ambigüedad léxica que puede tener su origen tanto en la homonimia como en la polisemia (p. 209). De igual manera, Delabastita (1996) ofrece una definición más amplia:

Wordplay is the general name for the various textual phenomena in which structural features of the language(s) used are exploited in order to bring about a communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings (p. 128).

Ambas definiciones coinciden en que los juegos de palabras son fenómenos textuales producidos por la ambigüedad textual de dos o más unidades léxicas.

La traducción de los juegos de palabras resulta compleja debido a las diferencias del lenguaje y los aspectos culturales de cada lengua. Por lo mismo, autores como Jakobson (1959) han considerado los juegos de palabras como intraducibles. Por otro lado, Sanderson (2009) indica que, a causa de su asimetría interlingüística, los juegos de palabras presentan los casos más frecuentes de inequivalencia en su traducción, ya que tanto la similitud formal como la multiplicidad de significados dentro de una misma palabra no suelen coincidir entre lenguas (p. 125). Sin embargo, Martínez Tejerina (2016) considera que la etiqueta de traducible o intraducible supone una limitación, puesto que no siempre es posible trasladar todas las dimensiones del texto original al texto meta.

Del mismo modo, Delabastita (1996) indica que esto dependerá del tipo de traducción que se tenga en mente, tanto en términos de tipos y grados de equivalencia, como también de géneros y situaciones comunicativas, además de tener en cuenta la posición del hablante con respecto a la actividad real de traducción (p. 127). Cabe destacar que el autor enfatiza la intención comunicativa de los juegos de palabras (*communicative significance*), puesto que esto nos permitirá diferenciarlos de las ambigüedades accidentales.

Igualmente, se propone una tipología de clasificación de los juegos de palabras, la cual considera para la formación de estos distintos tipos de estructuras lingüísticas como, por ejemplo, la homonimia, la homofonía, la homografía y la paronimia. En cuanto a la organización formal de los juegos

de palabras, Delabastita (1996) distingue entre juegos de palabras verticales y horizontales.

Los juegos de palabras verticales son los que se producen en diferentes niveles textuales o contextuales, donde solo una palabra engloba ambos significados e incluye traducción o contexto. Dentro del corpus se puede mencionar como ejemplo el juego de palabras *Look! I'm a corn dog*, puesto que se necesita de apoyo audiovisual, como lo es la imagen, para comprender el efecto humorístico que se pretende entregar. Los juegos de palabras horizontales, en cambio, se producen dentro del mismo marco textual de un solo idioma y se basan en ambigüedades fonéticas, morfológicas o semánticas que generan más de una interpretación posible. Un ejemplo referente dentro del corpus sería *Well, I cock-a-doodle-don't care*, ya que el juego de palabras se produce dentro de la misma frase al transformar el cacareo.

Conforme a lo planteado anteriormente, los juegos de palabras hacen referencia a expresiones lingüísticas que se basan en la ambigüedad u otros fenómenos como la homonimia o polisemia, las que se pueden producir de manera vertical u horizontal. Si bien algunos autores consideran los juegos de palabras como intraducibles, Delabastita (1996) señala que depende de factores como la situación comunicativa, género o grado de equivalencia. En este sentido, el autor recalca la importancia de la intención comunicativa, la que resulta crucial para evitar ambigüedades y lograr una traducción adecuada.

Además de entregar una definición para los juegos de palabras, Delabastita (1996) provee de una taxonomía en la que se describen y clasifican de distinta manera la traducción de estos juegos. Así, la propuesta del autor nos permite categorizar los tipos de juegos de palabras y a su vez nos

ayuda a comprender las estrategias utilizadas por traductores para mantener la esencia lúdica dirigida al público infantil.

### **2.2.1 Técnicas de traducción según Delabastita (1996)**

El presente estudio se centra en la tipología de Delabastita (1996), quien propone una clasificación de ocho técnicas de traducción, las cuales se describen a continuación:

- 1) PUN → PUN (juego de palabras a juego de palabras): el juego de palabras del TO se traduce por un equivalente en el TM. Sin embargo, los elementos del juego de palabras del TM pueden ser diferentes en el TO.
- 2) PUN → NON-PUN (juego de palabras a expresión sin juego de palabras): el juego de palabras del TO se traduce como una expresión sin juego de palabras. Se puede mantener uno o ambos sentidos del juego de palabras del TO.
- 3) PUN → RELATED RHETORICAL DEVICE (juego de palabras a figura retórica): el juego de palabras se reemplaza por una figura retórica, a modo de recuperar el efecto que tiene en el TO.
- 4) PUN → ZERO (juego de palabras a omisión de juego de palabras): el juego de palabras se omite completamente en el TM.
- 5) PUN ST = PUN TT (juego de palabras en TO es igual al juego de palabras en TM): el juego de palabras del TO se mantiene y transfiere al TM.
- 6) NON-PUN → PUN (expresión sin juego de palabras a juego de palabras): se introduce un juego de palabras en el TM donde no hay uno en el texto original. Es decir, se crea un juego de palabras en el TM a

partir de elementos presentes en el TO. Esto, a modo de compensar la pérdida de algún juego de palabras en otra parte del texto o por cualquier otra razón.

- 7) ZERO → PUN (expresión sin juego de palabras a juego de palabras): se agrega un juego de palabras en el TM sin razón o justificación aparente, más que la compensación. Es decir, en el TO no existe un juego de palabras ni elementos de doble sentido, sin embargo, en el TM se crea un juego de palabras desde cero.
- 8) EDITORIAL TECHNIQUES (uso de técnicas editoriales): se utilizan estrategias como las notas al pie de página o notas del traductor para explicar el juego de palabras original o dar posibles soluciones de traducción.

Cabe mencionar, que todas estas técnicas de traducción pueden combinarse entre sí o puede haber más de una presente en la traducción.

Teniendo en cuenta el alcance de esta investigación, las técnicas de traducción NON-PUN → PUN y ZERO → PUN de la taxonomía de Delabastita (1996) no se tendrán en consideración. Esto debido a que el objetivo de nuestra investigación es identificar los juegos de palabras en el texto de origen y su respectiva traducción en el doblaje al español y no cómo se agregan nuevos juegos de palabras en el TO.

Volviendo a la propuesta de Delabastita (1996), esta ofrece un análisis multidimensional que considera aspectos lingüísticos, culturales y contextuales. Por lo tanto, constituye una base teórica sólida para esta investigación, ya que propone un enfoque flexible y práctico respecto a la función y efecto de los juegos de palabras.

Las técnicas de traducción sugeridas por Delabastita (1996) han sido aplicadas en diversas investigaciones dedicadas al análisis de textos audiovisuales. Estudios posteriores han utilizado esta tipología con el fin de analizar de qué manera se abordan los juegos de palabras en series de televisión, películas y otros tipos de productos audiovisuales. Respecto al área infantil, por ejemplo, se pueden mencionar las investigaciones de Pardo Utiel (2019), quien estudia los juegos de palabras en la serie *Gravity Falls*, Martín López (2024), quien analiza los juegos de palabras en el videojuego *Animal Crossing*, y Acuña Valdiglesias y Ramírez Flores (2025), quienes realizan su trabajo sobre el doblaje de la serie *The Fairly Oddparents*. Lo anterior demuestra que el modelo de Delabastita (1996) se considera una herramienta versátil y vigente para el estudio de elementos lúdicos en distintos géneros.

### **2.2.2 Contexto en los juegos de palabras**

Si hablamos de contexto, Delabastita (1996) menciona y hace énfasis en el impacto que este tiene en la creación y comprensión de los juegos de palabras. Asimismo, el autor destaca que la comprensión se ve afectada si no se toma en cuenta el contexto lingüístico y cultural en el que se desarrollan estos recursos. En su obra, afirma que los juegos de palabras dependen tanto de la ambigüedad léxica como de las normas lingüísticas respecto al uso de palabras en una lengua específica.

Por otro lado, Hernández y Mendiluce (como se citó en Cortéz Figueroa & Sánchez Apumayta, 2025, p.26) enfatizan la importancia del contexto para obtener una mejor comprensión de la carga semántica que los juegos de palabras entregan. Delabastita (1996) distingue dos tipos de contexto: verbal y situacional. A grandes rasgos, el contexto verbal se refiere a las palabras y

estructuras que rodean el juego de palabras dentro del mismo texto. En cambio, el contexto situacional se refiere al entorno, ya sea físico, social o cultural, en el que se produce el juego de palabras. Considerando lo anterior, el contexto, ya sea verbal o situacional, resulta relevante para la comprensión de los juegos de palabras, puesto que el sentido de un juego de palabras no solo depende de las palabras en sí, sino también del contexto en el que se utilizan.

En síntesis, los juegos de palabras se interpretan de manera diferente según el tipo de contexto. De igual modo, este elemento se considera como un factor decisivo en la comprensión de los juegos de palabras. Por lo tanto, los tipos de contexto están estrechamente ligados a las técnicas de traducción propuestas por el mismo autor. Esta relación es fundamental tanto teórica como metodológicamente para la presente investigación, ya que orienta la selección y uso de las técnicas de traducción, así como también el análisis de los juegos de palabras del corpus.

### **2.3 Intención comunicativa**

La intención comunicativa se refiere al propósito o finalidad que el emisor pretende entregar a través de su discurso, y se relaciona con la reacción que busca provocar en el receptor (Instituto Cervantes, s.f.). Este concepto no solo está ligado al acto de hablar o escribir, sino también a cumplir un objetivo, ya sea informar, persuadir, entretener o expresar una emoción. En el contexto de la traducción audiovisual, esta se refiere a la intención del creador del contenido original y la labor del traductor al momento de transmitir la intención del mensaje, adaptando tanto el texto audiovisual como los elementos visuales e intertextuales, entre otros, al público de destino.

De este modo, si hablamos de los juegos de palabras, la intención comunicativa se relaciona con lo estético y creativo del lenguaje. En dichos juegos, el emisor busca provocar un efecto particular en el receptor, como divertir, sorprender o hacer pensar, utilizando recursos como el doble sentido, juegos de sonidos, rimas, metáforas, y otros elementos lingüísticos que embellecen o modifican el significado habitual del lenguaje.

Entonces, cuando la intención comunicativa se orienta al entretenimiento, el lenguaje adquiere una intención humorística. Diversos autores han abordado la definición de humor. Para Vandaele (1995), el humor está ligado a la sensación, es decir, la risa, la sonrisa, una realidad psicológica e incluso se puede referir a un sentimiento interior que se asemeja a la risa (pp. 237-238). En la misma línea, Zabalbeascoa (2001) añade que el humor tiene que ver con toda interacción humana que pretende provocar una reacción de risa o sonrisa (que sea gracioso) en los destinatarios (p. 255). Más tarde, Martin (2007) entrega la siguiente definición de humor:

A broad term that refers to anything that people say or do that is perceived as funny and tends to make others laugh, as well as the mental processes that go into both creating and perceiving such an amusing stimulus, and also the affective response involved in the enjoyment of it (p. 5).

Tomando en cuenta estas definiciones, se puede deducir que los autores coinciden en que el humor se relaciona con tres conceptos claves como la risa, la sonrisa y lo gracioso. Por tanto, para la presente investigación consideraremos el concepto de humor como algo que es gracioso o que provoca una reacción de risa en el receptor.

## 2.4 Pérdida semántica

Si nos referimos a la pérdida semántica, en lingüística se entiende como la reducción u omisión parcial del significado de un texto al ser transferido de una lengua a otra. Newmark (1988) identifica la pérdida semántica como la desaparición de elementos connotativos, estilísticos o que sean de doble sentido, los que resultan intraducibles. Más tarde, autores como Chesterman (1997) y Bassnett (2002) —aunque, en el caso de esta última, la pérdida semántica trasciende lo meramente semántico, ya que la aborda de forma estética y, sobre todo, cultural— señalan que toda traducción implica un proceso de “pérdidas y ganancias” en el que el traductor debe decidir qué valores semánticos priorizar y cuáles sacrificar.

Al momento de traducir, la pérdida semántica puede presentar ciertos grados de variación. Baker (1992) implica que la pérdida semántica puede ser parcial o total, acorde al significado que no se logra transmitir. La pérdida parcial se produce cuando hay un tipo de correspondencia entre el texto origen y el texto meta, pero no se transmite todo el contenido semántico o pragmático. Por otro lado, la pérdida total se produce cuando no existe un equivalente posible en lengua meta, por lo que el traductor debe omitir o reformular por completo el contenido.

Por lo tanto, la pérdida semántica es un fenómeno recurrente en la traducción que se origina a partir de las diferencias entre dos lenguas, lo que obliga al traductor a usar estrategias que permitan conllevar dicho fenómeno mediante el equilibrio entre los significados.

### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las principales técnicas de traducción utilizadas en la traducción de juegos de palabras y cómo se adaptan estas en el doblaje al español de la serie infantil *Paw Patrol*?

### 4. OBJETIVOS

#### 4.1 Objetivo general

Analizar, a partir de la tipología de Delabastita (1996), las estrategias traductológicas aplicadas en la traducción de juegos de palabras en el doblaje al español de la serie infantil *Paw Patrol*, con la finalidad de determinar en qué medida se preserva la intención comunicativa del texto original.

#### 4.2 Objetivos específicos

1. Identificar los juegos de palabras en inglés y su traducción al español presentes en los primeros trece capítulos de la octava temporada de *Paw Patrol*.
2. Determinar las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras según la propuesta de Delabastita (1996).
3. Establecer si existe una pérdida semántica y si se mantiene la intención comunicativa del texto original.

## 5. METODOLOGÍA

### 5.1 Tipo de estudio

La presente investigación consiste en un estudio de corpus, el cual se realizó con un enfoque cualitativo de alcance descriptivo-comparativo. Si bien el estudio es principalmente de carácter cualitativo, también se realizó un enfoque cuantitativo. Esto implica que se utilizó de manera instrumental para el orden de datos. Asimismo, desde un alcance descriptivo, se identificaron y categorizaron las técnicas de traducción para luego cuantificar su frecuencia de uso dentro del corpus. Mientras que desde el alcance comparativo se pretendió establecer si existe una pérdida semántica entre el texto original en inglés y el doblaje al español latinoamericano.

### 5.2 Descripción del corpus

El corpus utilizado para el presente estudio consiste en la serie animada *Paw Patrol*, de origen canadiense, la cual fue creada por Keith Chapman y estrenada en 2013. Dicha serie está orientada a un público preescolar y tiene como objetivo la enseñanza de valores como el trabajo en equipo, la resolución de problemas y la responsabilidad a través de situaciones humorísticas y creativas. Se seleccionó la octava temporada, disponible en la plataforma de *streaming* Netflix, la cual fue emitida entre los años 2021 y 2022 y cuenta con 26 capítulos. Cabe destacar que dentro de la plataforma solo están disponibles las temporadas siete y ocho, y se optó por la última, ya que es la más reciente. Así también, para llevar a cabo la selección de los episodios, se decidió escoger los primeros trece capítulos, considerando que el tiempo para realizar la investigación es acotado.

### 5.3 Procedimiento de análisis

Luego de ver los primeros trece capítulos de la octava temporada de la serie infantil *Paw Patrol*, se identificaron y seleccionaron extractos de diálogos que contuviera juegos de palabras en la versión original. Dado que el análisis se basó en el doblaje al español, y no en los subtítulos, se incluyó el texto próximo a modo de contexto como parte de los diálogos seleccionados. De esta manera, se evitó observar los juegos de palabras como elementos aislados, ayudando a su análisis y comprensión.

Teniendo en consideración el alcance de esta investigación, los criterios de selección para los juegos de palabras consistieron en: (1) se consideraron entre 1 a 6 juegos de palabras por cada capítulo, (2) no se consideraron los lemas de los personajes principales, (3) los juegos de palabras repetidos dentro de un contexto similar se consideraron sólo una vez, es decir, corresponden a una ficha, a excepción de aquellos con variación en su traducción, (4) se consideraron aquellos juegos de palabras que jugaban con el significado o sonido de las palabras, con distintos tipos de estructuras lingüísticas, y por último (5) se consideraron juegos de palabras con distinta organización formal, es decir, juegos de palabras verticales y horizontales. Es importante destacar que no se busca que los juegos de palabras cumplan con los criterios (4) y (5) a la vez, sino que tengan al menos uno de estos.

De igual manera, se identificaron y recopilaron los juegos de palabras doblados al español y se añadió una breve descripción del contexto audiovisual para evitar ambigüedades. Lo anterior se debe a que los juegos de palabras pueden ser interpretados de diferente manera según el tipo de contexto.

Posteriormente, los juegos de palabras identificados se clasificaron de acuerdo con las técnicas de traducción utilizadas según la propuesta de Delabastita (1996) correspondientes a PUN  $\rightarrow$  PUN, PUN  $\rightarrow$  NON-PUN, PUN  $\rightarrow$  RELATED RHETORICAL DEVICE, PUN  $\rightarrow$  ZERO, PUN ST = PUN TT y EDITORIAL TECHNIQUES. Como se presentó en el marco teórico, debido a que el objetivo de esta investigación es identificar los juegos de palabras en el TO y su respectiva traducción en el doblaje al español, las técnicas NON-PUN  $\rightarrow$  PUN y ZERO  $\rightarrow$  PUN están fuera del alcance de este trabajo.

Tras determinar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español de cada juego de palabras, se analizó la pérdida semántica de estos. Si bien no se encontraron registros que permitan medir el nivel o grado de pérdida semántica en un texto, para efectos de esta investigación, se creó una escala semántica con la finalidad de aplicarla en el análisis de los juegos de palabras. Los criterios utilizados, con base en lo estipulado por Baker (1992), fueron los siguientes:

- 1) Significado: si se conserva o no el contenido literal.
- 2) Tono e intención: si se mantiene o no la intención comunicativa.
- 3) Creatividad: si se replica el juego de palabras o se presenta un equivalente.

La **tabla 5.1** considera cuatro niveles de fidelidad al texto origen (TO): totalmente, mayormente, parcialmente y no fiel. Asimismo, se considera una casilla para una breve descripción basada en los criterios mencionados anteriormente y en el nivel de fidelidad. Finalmente, se identifica el tipo de

pérdida en cada uno de los cuatro niveles: si no existe pérdida semántica, si existe una pérdida parcial o si existe una pérdida total.

| Nivel de fidelidad | Descripción                                                                                       | Tipo de pérdida   |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Totalmente         | Se conserva todo el significado literal y pragmático (humor, tono, intención)                     | No existe pérdida |
| Mayormente         | Se conserva el mensaje principal; se pierde algún matiz o juego menor.                            | Pérdida parcial   |
| Parcialmente       | El mensaje se entiende, pero se pierde algún componente clave (humor, doble sentido, referencia). |                   |
| No fiel            | Se pierde el significado, el efecto o se presentan contenidos irrelevantes.                       | Pérdida total     |

**Tabla 5.1** Escala de pérdida semántica

Por tanto, la recopilación de datos se vació en fichas de traducción. El formato de estas fichas consta de siete casillas en las que se presenta respectivamente: el número y nombre del capítulo, la transcripción del extracto en inglés, la transcripción del extracto doblado al español, la técnica de traducción utilizada, la existencia de pérdida semántica y un apartado donde se entrega una breve descripción audiovisual, considerada como contexto. Si bien al inicio del estudio se optó por otro formato de ficha, a medida que se avanzó en la investigación se realizaron pequeños cambios en la nomenclatura, considerándose lo más adecuado respecto al marco teórico. En concreto, se agregó una casilla con el número de ficha para facilitar la organización y referencia de los datos, y se reemplazó el apartado de

“Comentario” por “Contexto”, con el fin de enfatizar la relevancia del entorno audiovisual en el análisis de los juegos de palabras. Además, se modificó la clasificación original de “Sí” (sí existe pérdida semántica) por “Total” (pérdida semántica total), la cual se consideró más apropiada según los criterios de medición de pérdida semántica mencionados anteriormente. Por consiguiente, la ficha tendría el siguiente formato:

|               |                                                             |                              |
|---------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. n°</b> | <b>Capítulo:</b>                                            |                              |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                   | <b>Traducción al español</b> |
|               |                                                             |                              |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                |                              |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?<br/>( No /Total/ Parcial)</b> |                              |
|               | <b>Contexto:</b>                                            |                              |

**Tabla 5.2** Ejemplo de tabla para la recopilación de datos

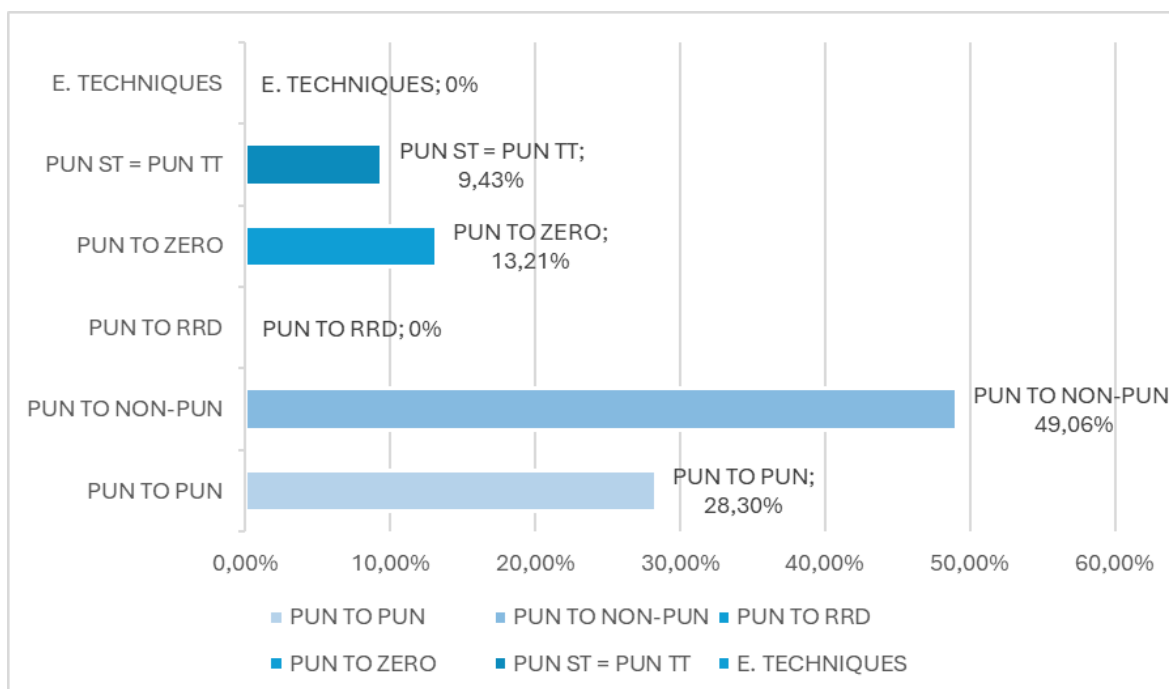
Finalmente, se determinaron los porcentajes de incidencias por técnicas de traducción y los niveles de pérdida semántica por cada técnica relevante. Estos resultados se presentaron mediante gráficos para una ilustración adecuada de las incidencias y, por último, se determinó la preservación de la intención comunicativa del texto original.

## 6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En el siguiente apartado se presentan los resultados encontrados en esta investigación. Al finalizar el proceso de identificación y recopilación de la muestra, esta se constituyó de 53 juegos de palabras distribuidos en los trece primeros capítulos correspondientes a la octava temporada de la serie animada *Paw Patrol*. Luego, estos juegos de palabras se clasificaron según las técnicas de traducción propuestas por Delabastita (1996), para posteriormente determinar si existía pérdida semántica y si se mantenía la intención comunicativa del texto original, utilizando la escala de pérdida semántica basada en el trabajo de Baker (1992).

### 6.1 Resultados según técnica de traducción

A continuación, se presentan los resultados según las técnicas de traducción utilizadas junto a algunos de los ejemplos considerados más relevantes con sus respectivas fichas. La totalidad de estas últimas se encuentran en el apartado de Anexos.



**Gráfico 6.1** Porcentajes de las técnicas de traducción utilizadas en la totalidad del corpus

Los resultados de los porcentajes de frecuencia de las técnicas de traducción se encuentran en **Gráfico 6.1**. Dentro de las seis técnicas consideradas para la clasificación de los juegos de palabras, los resultados reflejan el uso de cuatro de ellas. De estas, se puede observar que PUN ST = PUN TT tiene una incidencia considerablemente menor a las tres restantes. Por lo tanto, dado el alcance de la investigación, solo se consideraron las tres técnicas con mayor incidencia, las cuales corresponden a PUN → NON-PUN, PUN → PUN y PUN → ZERO.

### 6.1.1 PUN → NON-PUN

Como se muestra en el **Gráfico 6.1** presentado anteriormente, la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es PUN → NON-PUN con 26 casos, lo que equivale al 49% del total. Esto significa que en la mayoría de los casos el juego de palabras del TO se tradujo como una expresión sin juego de

palabras, manteniendo uno o ambos sentidos del juego de palabras del TO. Asimismo, los primeros ejemplos a presentar de esta técnica corresponden a distintos casos cuyas traducciones además poseen diferentes niveles de pérdida semántica (“No”, “Total”, “Parcial”).

|               |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 53</b> | <b>Capítulo: 13 Pt.2</b> Los cachorros salvan a los salmones                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                               |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                       | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                  |
|               | -Now, see if you can scoop the salmon up with this bucket and airlift them over the dam.<br>-I'll try my best, Ryder.<br>Hey, I got it! Aw.<br>-I fear those fish are too <b>flippity and floppity to fly</b> . | -Ahora, ve si puedes recoger salmones con esa cubeta y llevarlos sobre la presa.<br>-Haré mi mejor esfuerzo, Ryder.<br>Oye, ¡tengo uno! Aw.<br>-Me temo que esos peces son demasiado escurridizos para volar. |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                    | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                 |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                              | No existe pérdida semántica, a pesar de que se mantuvo el significado, pero se prescindió de la aliteración.                                                                                                  |
|               | <b>Contexto:</b> Skye intenta sacar a los salmones del estanque con una cubeta, pero se escapan.                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                               |

En este ejemplo, el juego de palabras se produce en la expresión *flippity and floppity to fly*, la cual se refiere al movimiento que realizan los peces al saltar o estar fuera del agua. En español, su traducción es “demasiado escurridizos para volar”, por lo que se pierde el juego de palabras, pero no el sentido. Respecto al significado, no se considera una pérdida semántica, ya que se mantiene en la traducción al español, a pesar de que no se produzca la aliteración del texto original.

|                                                                                                             |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 17</b>                                                                                               | <b>Capítulo: 3 Pt.2 Los cachorros salvan al payaso</b>                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                             | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                      | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                   |
|                                                                                                             | -Alex is gonna love this kite!<br>-Totally, dude. Let's wrap it, then we can go to the party.<br>-Sorry! I was just trying <b>to catch a little cat nap in my doggie bag</b> . | -A Alex le encantará esta cometa.<br>-Totalmente, amigo. Envolvámosla para irnos a la fiesta.<br>-¡Lo siento! Solo quería ver si había un regalo olvidado de algún cumpleaños. |
|                                                                                                             | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                   | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                             | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                             | Existe una pérdida semántica total. Tomando en cuenta el contexto, se pierde la idea de <i>catch a little cat nap</i> , además de <i>doggie bag</i> .                          |
| <b>Contexto:</b> Los cachorros le preparan el regalo a Alex. Marshall aparece dentro de la bolsa de regalo. |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |

En el siguiente ejemplo, el contexto del episodio es una fiesta de cumpleaños. Es por esto, que el juego de palabras se produce en la frase *to catch a little cat nap in my doggie bag*. La traducción al español es “quería ver si había un regalo olvidado de algún cumpleaños”, por lo que no se consideraría un juego de palabras. Si bien en inglés hay un juego entre *cat nap* y *doggie bag*, al traspasarlo al español se omite completamente, aunque se mantiene el concepto de cumpleaños. En cuanto al significado, presenta una pérdida semántica total, ya que no existe la idea de tomar una siesta ni de la bolsa de regalo.

|              |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 1</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.1 Los cachorros salvan a un gallo fugitivo                                                                                       |                                                                                                                                                   |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                      |
|              | -My Roostario has the most melodious <b>cock-a-doodle-doo</b> .<br>-Well, I <b>cock-a-doodle-don't care</b> .                                          | -Mi Rusterio tiene el cacareo más melodioso<br>-Bueno, cacareo mis calcetas.                                                                      |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                           | PUN → NON-PUN                                                                                                                                     |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                     | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se mantiene el sentido del cacareo, pero se pierde la onomatopeya específica y el juego de palabras. |
|              | <b>Contexto:</b> Hay un festival de pollos en la ciudad. La alcaldesa Goodway y la competidora Winnie Winington discuten por cuál mascota es la mejor. |                                                                                                                                                   |

En este ejemplo, el juego de palabras se produce en la expresión *cock-a-doodle-doo* y *cock-a-doodle-don't care*. En inglés funciona, por la fusión entre hacer alusión a la onomatopeya de cacareo (*cock-a-doodle-doo*) y la oración *I don't care*, sin embargo, en español no ocurre lo mismo. En la traducción, el verbo cacarear describe la acción de imitar el sonido que emite una gallina o un gallo, sin embargo, no tiene el mismo impacto del original que usa una onomatopeya. Esto significa que el juego de palabras no se mantiene, ya que pudo utilizar la onomatopeya específica como “quiquiriquí” o “coc coc coc” de una forma creativa al igual que en el juego de palabras del TO. De esta manera, se produce además una pérdida semántica parcial.

|               |                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 23</b> | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                                                   |                                                                                                                                                                                                |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                            | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                   |
|               | -What kind of octopus is that?<br>-I guess I'm more like an <b>octo-pup</b> .                                        | -¿Qué tipo de pulpo es ese?<br>-Creo que soy más como un cachorro pulpo.                                                                                                                       |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                         | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                  |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                   | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el juego de palabras en inglés entre <i>octopus</i> y <i>pup</i> , mientras que en la traducción al español se opta por la literalidad. |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros están en la playa y Marshall está enterrado en una figura de arena en forma de pulpo. |                                                                                                                                                                                                |

En este ejemplo, los cachorros están en la playa y uno de los personajes está enterrado en una figura de pulpo. Por ende, el juego de palabras se produce en la frase *octo-pup*, ya que juega con *octopus* y a su vez con *pup*, considerando que los personajes son cachorros. Al igual que en la ficha anterior, ocurre una pérdida semántica parcial, puesto que en la traducción al español no se mantiene el juego de palabras como en el original. Además, en este caso se hace una traducción literal de ambos sustantivos.

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 45</b>                                                                                                                             | <b>Capítulo: 11 Pt.2</b> Los cachorros detienen a un tiburón extremo                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                           | -Not to worry. I use my own special, quick-drying paint. The secret ingredient is poudre de fromage, cheese powder. That is why my art is always in good taste. (Laughing)<br>-And <b>cheesy</b> . Ha-ha | -No se preocupe. Utilizo mi propia pintura especial de secado rápido. El ingrediente secreto es poudre de fromage, queso en polvo. Por eso mi arte es siempre de buen gusto.<br>-Y cursi. Jaja.                         |
|                                                                                                                                           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                             | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                              | Sí, existe una pérdida semántica parcial, porque en la traducción al español se pierde el doble sentido de <i>cheesy</i> , que además de significar “cursi” tiene que ver con el queso, acorde a la trama del capítulo. |
| <b>Contexto:</b> La princesa posa para que pinten su retrato. El artista dice que usa queso rallado para que la pintura seque más rápido. |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                         |

Tal como se menciona en la casilla de contexto, este ejemplo se produce en la creación de un retrato real. En el episodio, el artista tiene una técnica propia para el secado de sus cuadros, la cual consiste en usar queso rallado. Considerando lo anterior, el juego de palabras se da en la frase *cheesy*, ya que alude tanto al queso como al concepto de cursi. En cambio, la traducción al español deja de lado el doble sentido y solo toma “cursi”, lo que provoca una pérdida semántica parcial.

### 6.1.2 PUN → PUN

La segunda técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es PUN → PUN con 15 casos, lo que equivale al 28,3 % del total. Es decir, el

juego de palabras del TO se tradujo por un equivalente en el TM. Sin embargo, es necesario destacar que los elementos del juego de palabras pueden ser diferentes a los del TO. Así, al igual que en el apartado anterior, se presentan algunos ejemplos relevantes con diferentes niveles de pérdida semántica.

|              |                                                                                                                  |                                                                                     |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 5</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.2 Los cachorros salvan a una vaca en la nieve                                              |                                                                                     |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                        | <b>Traducción al español</b>                                                        |
|              | -Marshall, careful!<br>-Whoa! (Crashing and grunting) Sorry, pups. I guess I was <b>a bit flakey</b> .           | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Lo siento amigos. Creo que fui <b>un copo despistado</b> . |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                     | PUN → PUN                                                                           |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                               | No existe pérdida semántica.                                                        |
|              | <b>Contexto:</b> Los cachorros van al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con una zanahoria, botando a todos. |                                                                                     |

Para este ejemplo, los cachorros jugaban mientras hacían un muñeco de nieve. Al acudir al llamado de ayuda, Marshall, uno de los cachorros, se tropieza con una zanahoria y cae encima de los demás. Aquí el juego de palabras se da en la expresión *a bit flakey*, puesto que se hace un juego entre *flake* (copo de nieve) y *flaky* (dicho de alguien que se comporta de manera inesperada). Asimismo, esta expresión se traduce al español como “un copo despistado”, la cual trasmite la misma idea al jugar entre “copo” (por copo de nieve) y “poco despistado” (haciendo referencia a *flaky*). Por lo tanto, en este caso no se produce pérdida semántica.

|                                                                                                  |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 10</b>                                                                                    | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.2 Los cachorros salvan el truco de magia                        |                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                  | <b>Extracto en inglés</b>                                                             | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                  | -Hey, does anyone know what you call a magician on a plane? <b>A flying sorcerer!</b> | -¿Saben cómo se llama un plato pequeño en un avión? <b>Un platillo volador.</b>                                                                                                                                                     |
|                                                                                                  | <b>Técnica de traducción</b>                                                          | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                           | Existe pérdida semántica total, porque se pierde el sentido y significado original de las palabras <i>magician</i> y <i>flying sorcerer</i> . Sin embargo, en español se logra reproducir el juego de palabras con otros elementos. |
| <b>Contexto:</b> La gran Wendini presenta su espectáculo de magia y comienza contando un chiste. |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                     |

El siguiente ejemplo ocurre en torno al festival de Pascua, donde la artista “La gran Wendini” presenta su rutina de chistes y magia. En este caso, el juego de palabras se produce entre *magician* y la frase *a flying sorcerer*, lo que hace referencia a mago (*magician*) y hechicero volador (*flying sorcerer*). Sin embargo, este último también hace referencia a platillo volador u ovni. En la traducción al español se produce una pérdida semántica total, ya que se pierde este doble sentido entre mago y hechicero volador. Aunque, es importante señalar que se logra reproducir el juego de palabras usando plato y platillo, lo que funciona en lengua meta.

|                                                                                                                        |                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 2</b>                                                                                                           | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.1 Los cachorros salvan a un gallo fugitivo   |                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                        | <b>Extracto en inglés</b>                                          | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                        | -Watch out!<br>-Look! I'm a <b>corn dog</b> .                      | -¡Cuidado!<br>-¡Miren! soy el <b>rey del maíz</b> .                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                        | <b>Técnica de traducción</b>                                       | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                        | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b> | Teniendo en consideración el contexto situacional, el juego de palabras se clasifica como PUN → PUN. Sin embargo, existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado original de <i>corn dog</i> . |
| <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza y entra arriba de la mazorca inflable. |                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |

Al igual que en uno de los ejemplos anteriores, el contexto en que se produce este juego de palabras corresponde a cuando Marshall, el cachorro bombero, acude al llamado de ayuda y tropieza con una figura de maíz inflable. El juego de palabras corresponde a la expresión *corn dog*, que alude a una salchicha empanizada o perrito de maíz, también conocida como banderilla. Sin embargo, la traducción al español pierde este significado original y lo reemplaza por “rey del maíz”, el cual mantiene el elemento maíz del juego de palabras, pero presenta una pérdida semántica parcial.

### 6.1.3 PUN → ZERO

La tercera técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es PUN → ZERO con 7 casos, lo que equivale al 13,21 % del total, lo que significa que el juego de palabras del TO fue omitido completamente en el TM. Además, en este caso particular no existió ningún caso sin pérdida semántica, por lo tanto, solo se presentan ejemplos con una pérdida semántica total y parcial.

|               |                                                                                                      |                                                                                                                                     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 29</b> | <b>Capítulo:</b> 7 Pt.1 Los cachorros salvan a los elefantes asustados                               |                                                                                                                                     |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                            | <b>Traducción al español</b>                                                                                                        |
|               | -Hola, Rocky! Ready to make a new Home for the bees?<br>-You better “ <i>bee-lieve</i> ” it, Carlos! | -¡Hola Rocky! ¿Listo para hacer un nuevo hogar para las abejas?<br>-¡Será mejor que sea así, Carlos!                                |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                         | PUN → ZERO                                                                                                                          |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                          | Existe pérdida semántica total, puesto que se pierde el elemento de juegos palabras respecto a las abejas, además de la entonación. |
|               | <b>Contexto:</b> Rocky se encuentra con Carlos y Tracker para crear un nuevo panel de abejas.        |                                                                                                                                     |

En este ejemplo, el juego de palabras corresponde a la palabra “*bee-lieve*”, formada por la combinación de *bee* y *believe*. Además, el personaje de Rocky entona la primera sílaba *bee*, recalcando el juego de palabras en inglés. Sin embargo, en el doblaje al español se omite este elemento y la entonación, perdiendo completamente el juego de palabras. El

doblaje opta por una traducción más literal del diálogo, lo que además significó una pérdida semántica total.

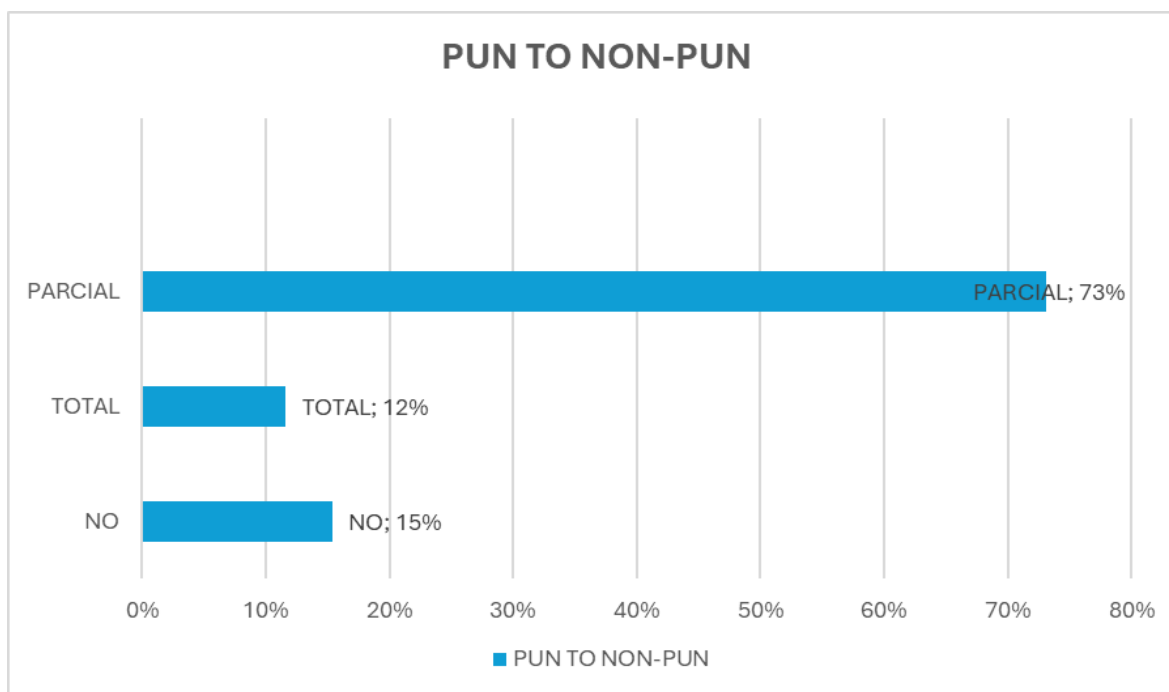
|                                                                               |                                                                              |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 33</b>                                                                 | <b>Capítulo: 8 Pt.2</b> Los cachorros salvan a las excursionistas de árboles |                                                                                                                        |
|                                                                               | <b>Extracto en inglés</b>                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                           |
|                                                                               | -These new tree swings rule, dudes!<br>-For sure! <b>Pawsome!</b>            | -¡Estos nuevos columpios son geniales!<br>-¡Si!                                                                        |
|                                                                               | <b>Técnica de traducción</b>                                                 | PUN → ZERO                                                                                                             |
|                                                                               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>           | Existe una pérdida semántica total, puesto que se omite el juego de palabras en su totalidad en el doblaje al español. |
| <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros juegan con los columpios de la jungla. |                                                                              |                                                                                                                        |

En el siguiente ejemplo, Ryder y los cachorros juegan con los columpios de la jungla. El juego de palabras corresponde a la palabra *pawsome*, formada por la combinación de *paw* y *awesome*. En este caso en particular, el juego de palabras se omite completamente en el doblaje al español y se reemplaza por la expresión “¡Sí!” de los cachorros para demostrar su entusiasmo. Esta omisión además significó una pérdida semántica total.

## 6.2 Resultados según pérdida semántica

En el siguiente apartado, se presentan los resultados por porcentaje de pérdida semántica correspondiente a cada técnica de traducción. En el **Gráfico 6.2** se demuestra el caso de la técnica de traducción PUN → NON-PUN, la cual el 73 % de los casos, es decir, 19 juegos de palabras, tuvieron una pérdida

semántica parcial. A continuación, le siguen aquellos que no tuvieron pérdida semántica en su traducción con un 15 % (4 casos) y, por último, el 12 % (3 casos) tuvo pérdida semántica total.



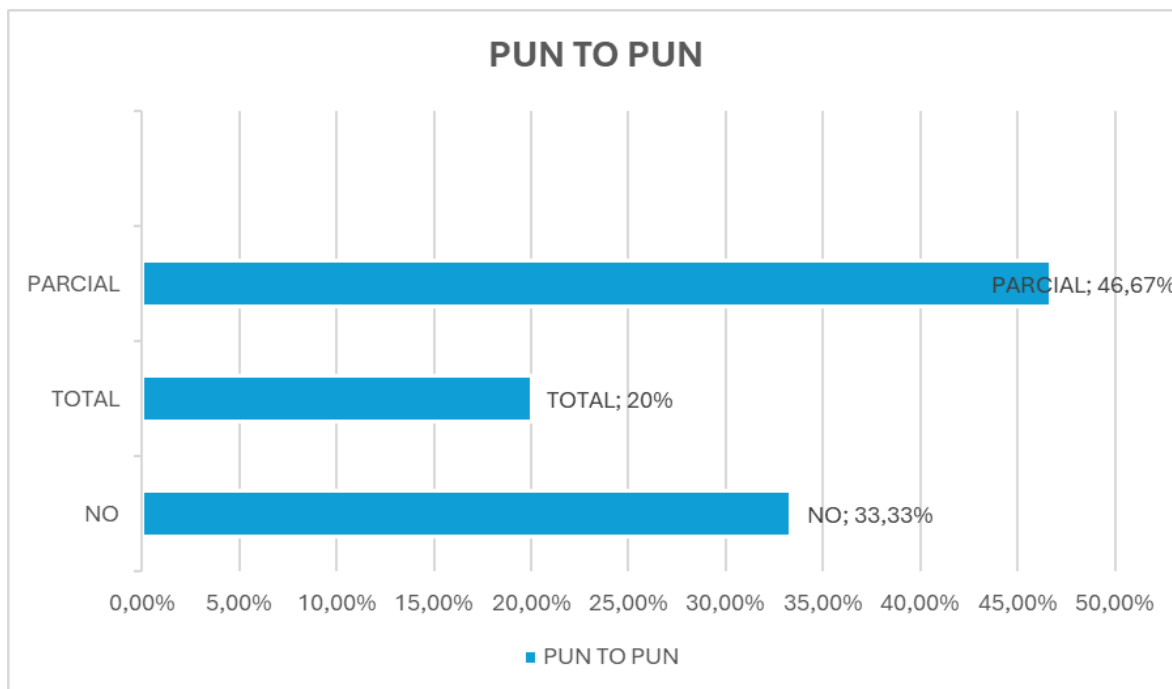
**Gráfico 6.2** Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → NON-PUN

Un ejemplo representativo referente al grado parcial de la técnica PUN → NON-PUN es el que se presenta en la ficha N°14.

|                                                                                                 |                                                                                                           |                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 14</b>                                                                                   | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.1 Los cachorros salvan al doble de Rubble                                           |                                                                                                                                    |
|                                                                                                 | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                 | <b>Traducción al español</b>                                                                                                       |
|                                                                                                 | -Where's Rubble? And where's Marshall?<br>-Watch out!<br>-It's kinda risky, stepping on a <b>disc-y</b> . | -¿Dónde está Rubble? ¿Y dónde está Marshall?<br>-¡Cuidado!<br>-Esa fue una entrada estilo onda disco.                              |
|                                                                                                 | <b>Técnica de traducción</b>                                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                      |
|                                                                                                 | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                        | Sí, existe pérdida semántica parcial.<br>Se pierde el significado <i>disc-y</i> (referente a frisbee) pero el sentido es el mismo. |
| <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con un frisbee. |                                                                                                           |                                                                                                                                    |

En este ejemplo, los cachorros estaban jugando a atrapar el frisbee, cuando reciben un llamado de ayuda. Marshall se tropieza con el mismo frisbee y cae sobre los demás al momento de entrar al ascensor. Aquí se produce una pérdida semántica parcial, de acuerdo con la escala de pérdida semántica. Si bien se mantiene el sentido, se pierde el significado de la expresión *disc-y* al español, puesto que se traduce como “estilo onda disco” lo que genera ambigüedad.

Luego, en el **Gráfico 6.3** se presentan los datos referentes a la técnica PUN → PUN, en la cual el 46,6 % de los juegos de palabras, es decir, 7 casos, presentaron una pérdida semántica parcial. Aquí, el 33,3 % (5 casos) no presentó pérdida semántica y el 20 % (3 casos) restante una pérdida semántica total.



**Gráfico 6.3** Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → PUN

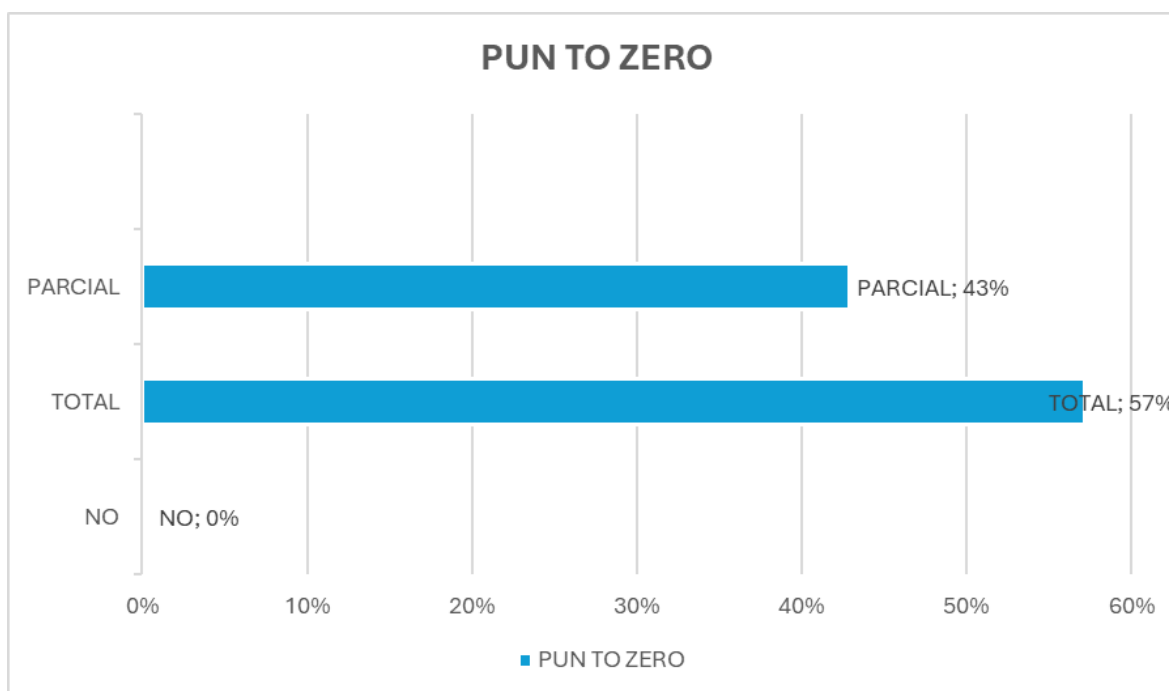
Un ejemplo significativo que representa el grado de parcialidad en la técnica PUN → PUN es el de la ficha N° 47.

|        |                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej. 47 | <b>Capítulo: 12 Pt.1</b> Los cachorros salvan un tulipán gallina                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|        | <b>Extracto en inglés</b>                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|        | -Watch out!<br>-Duck!<br>-Now, that's what I call a <b>bone voyage</b> .                               | -¡Cuidado!<br>-¡Abajo!<br>-Eso es lo que llamo un <b>ingreso de hueso</b> .                                                                                                                                                                                                                                      |
|        | <b>Técnica de traducción</b>                                                                           | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|        | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                     | Existe una pérdida semántica parcial, porque solo se mantiene el elemento <i>bone</i> del juego de palabras. Además, la expresión <i>bon voyage</i> , la cual se utiliza generalmente al despedirse de una persona, cambia su sentido en español y se habla de una acción contraria, específicamente “ingresar”. |
|        | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con la pila de huesos. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

En el siguiente ejemplo, los cachorros acuden al llamado de ayuda, pero Marshall se tropieza con la pila de huesos, cayendo sobre sus compañeros. De acuerdo con la escala de pérdida semántica, se produce una pérdida parcial dado que se pierde el juego de palabras *bone* y *bon voyage* al español, pero se mantiene el elemento de hueso. Asimismo, se produce una contradicción, puesto que en el texto original se habla de *bon voyage* respecto al viaje que tuvo Marshall desde la pila de huesos hasta la entrada del ascensor, aunque en español se traduce como “un ingreso de hueso”.

Por último, como se demuestra en el **Gráfico 6.4**, la técnica de traducción PUN → ZERO presentó un 57 % pérdida semántica total y un 43

% de pérdida semántica parcial, con 4 y 3 casos respectivamente. Sin embargo, no existió ningún caso que no presentara pérdida semántica.



**Gráfico 6.4** Porcentajes por pérdida semántica de la técnica PUN → ZERO

Un ejemplo que se puede mencionar para el grado de pérdida semántica parcial, respecto a la técnica PUN → ZERO, es el de la ficha N° 44.

|               |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 44</b> | <b>Capítulo: 11 Pt.1</b> Los cachorros salvan la pintura real                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                           | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|               | -Watch out!<br>-Who ordered one <b>pup sunny side up</b> ?                                                                                          | -¡Cuidado!<br>-¿Quién ordenó un <b>cachorro montado en el sol</b> ?                                                                                                                                                                                                                                         |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                        | PUN → ZERO                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                  | Existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado del juego de palabras, el cual hace referencia a un huevo frito cocinado sólo por un lado. La traducción al español no tiene un sentido claro, sin embargo, el apoyo audiovisual ayuda a su comprensión dentro del contexto del episodio. |
|               | <b>Contexto:</b> Ryder le explica a los cachorros el sistema solar con una maqueta. Los cachorros acuden al llamado y Marshall tropieza con el sol. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

En este ejemplo los cachorros aprenden sobre el sistema solar con una maqueta a escala. Cuando acuden al llamado de ayuda, Marshall se tropieza con la figura del sol, quedando debajo de esta. De acuerdo con la escala de pérdida semántica, la pérdida se considera parcial. Esto se debe a que se pierde el doble sentido del juego de palabras *pup sunny side up* entre la referencia al sol y a un huevo frito, ya que en español se traduce como “cachorro montado en el sol”, tomando solo la idea del sol.

### 6.3 Intención comunicativa

Tal como se mencionó en el marco teórico de esta investigación, la intención comunicativa es fundamental para conocer la intención que el emisor pretende entregar a través de su discurso y también tiene relación con la reacción que busca crear en el receptor. La labor del traductor es importante al momento de transmitir este mensaje, adaptándolo al público de destino, que en este caso en particular, corresponde a un público preescolar. Teniendo esto en consideración, la pérdida semántica presente es especialmente relevante, ya que puede afectar directamente la intención comunicativa del contenido original, dificultando que el mensaje mantenga su sentido, propósito o efecto.

La serie animada *Paw Patrol*, la cual tiene como objetivo la enseñanza de valores a través de situaciones humorísticas, está cargada de juegos de palabras creativos que juegan con distintos elementos lingüísticos y que, a la vez, están ligados al humor. Por ello, se espera que la traducción de estos en el doblaje al español, logre transmitir y preservar la intención comunicativa del texto original.

Luego del análisis porcentual de las técnicas de traducción y la pérdida semántica, se pudo establecer que dentro de las técnicas con más incidencias, es decir  $PUN \rightarrow NON-PUN$  y  $PUN \rightarrow PUN$ , se presenta un mayor porcentaje de pérdida semántica parcial, mientras que en la técnica  $PUN \rightarrow ZERO$  se presenta un porcentaje mayor de pérdida semántica total. Lo anterior demuestra que hubo pérdida de ciertos elementos propios de los juegos de palabras como el doble sentido, las referencias o algún matiz que resulte relevante. Esto se ve reflejado en el ejemplo N° 25 presentado a continuación. La expresión idiomática *whale of a problem* traducida como “un gran

problema”, es adecuada. Sin embargo, se pierde el juego de palabras con relación al contexto audiovisual del capítulo, en donde aparece una ballena, y el cual cumple un rol importante al momento de realizar el análisis del juego de palabras. Por lo tanto, la traducción en el doblaje al español de *whale of a problem* significó la pérdida de la intención original humorística.

|               |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 25</b> | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                             | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                          |
|               | -Zuma, grab the Mayor before he hits the rocks.<br>-On it!<br>-(Shouting) Help!<br>-Gotcha. Now to get you on dry land.<br>-Uh-ho!<br>-Help!<br>-Ryder, we've got a <b>whale of a problem</b> , dude. | -Zuma, salva al alcalde antes de que se lastime.<br>-¡Enseguida!<br>-¡Ayuda!<br>-Lo tengo. Ahora llevarlo a tierra firme.<br>-Oh oh.<br>-¡Ayuda!<br>-Ryder, tenemos un gran problema, amigo.                                                          |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                          | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                                         |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                    | Sí, existe una pérdida semántica parcial, puesto que en inglés se menciona la expresión idiomática <i>a whale of something</i> para referirse a un problema mayor, pero se pierde la literalidad respecto a lo que sucede en el contexto audiovisual. |
|               | <b>Contexto:</b> El alcalde Humdinger tiene problemas con los aerodeslizadores y se cruza con una ballena.                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                       |

Asimismo, en el siguiente ejemplo la palabra *pawsome*, formada a partir de la combinación de *paw* y *awesome*, es traducida como “asombroso”. Este tipo de juego de palabras es recurrente a lo largo de la serie, la cual al tratarse de un grupo de cachorros, siempre busca formas creativas de invención de juegos de palabras con elementos como *paw* o *pup*. A diferencia del ejemplo N° 33 presentado anteriormente en donde se omite completamente el juego de palabras, este caso en particular presenta una pérdida semántica parcial, ya que, a pesar de la pérdida del elemento más llamativo (*paw*), se ofrece una traducción referente al elemento restante, *awesome*.

|               |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                    |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 19</b> | <b>Capítulo:</b> 4 Los cachorros detienen a Cheetah                                                                                                                           |                                                                                                                                                                    |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                     | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                       |
|               | -I bet she swiped the PAW Patroller.<br>-She did take the PAW Patroller. She's calling it the Cheetah Patroller now.<br>-A super sneaky baddie with our <b>paw-some</b> ride? | -Apuesto a que robó el Paw Patroller.<br>-Ella tomó el Paw Patroller y lo llama el Cheetah Patroller ahora.<br>-¿Una super villana con nuestro vehículo asombroso? |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                  | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                      |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                            | Sí, existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el elemento <i>paw</i> del juego de palabras creado a partir de <i>paw</i> y <i>awesome</i> .           |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros se enteran que Cheetah robó el Paw Patroller.                                                                                                  |                                                                                                                                                                    |

De esta manera, a través de los ejemplos mencionados, se logra identificar la pérdida de elementos esenciales para la comprensión y humor de los juegos de palabras. Estas pérdidas afectan directamente a la intención humorística del contenido original, puesto que se dificulta la entrega del

mensaje al receptor en la manera que fue pensado y creado. Por lo tanto, a partir de los resultados presentados, la intención comunicativa de la serie *Paw Patrol* no se preservó en gran parte de la traducción de los juegos de palabras en el doblaje al español.



## 7. CONCLUSIONES

Tras haber realizado el análisis sobre los primeros trece capítulos correspondientes a la octava temporada de la serie infantil *Paw Patrol* y explicar los ejemplos más relevantes correspondientes a cada caso, se cumplió el objetivo principal de la presente investigación. Este consistió en analizar las estrategias de traducción aplicadas a los juegos de palabras en el doblaje al español y cómo afectan a la preservación de la intención comunicativa.

En primer lugar, se identificaron alrededor de 53 juegos de palabras en lo que corresponde al corpus. Los resultados muestran que las técnicas de traducción con mayor incidencia fueron PUN  $\rightarrow$  NON-PUN, PUN  $\rightarrow$  PUN y PUN  $\rightarrow$  ZERO con 26, 15 y 7 casos respectivamente. Dado que estos resultados permiten responder a los objetivos específicos 1 y 2, se puede constatar que las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje de juegos de palabras de la serie corresponden a PUN  $\rightarrow$  NON-PUN, PUN  $\rightarrow$  PUN Y PUN  $\rightarrow$  ZERO, según la tipología de Delabastita (1996).

Luego, mediante el análisis se corroboró que 19 de los casos correspondientes a la técnica PUN  $\rightarrow$  NON-PUN, equivalente al 73%, presentaron una pérdida semántica parcial. De igual manera, los juegos de palabras clasificados bajo la técnica PUN  $\rightarrow$  PUN presentaron un 46 % de pérdida semántica parcial, siendo el mayor porcentaje. Mientras que los juegos clasificados bajo la técnica PUN  $\rightarrow$  ZERO presentaron un 57 % de pérdida semántica total.

Por otra parte, teniendo en consideración los resultados de las técnicas de traducción y las respectivas pérdidas semánticas, se logró responder nuestro

tercer objetivo específico y se estableció que la intención comunicativa humorística no se preservó en gran parte de la traducción de los juegos de palabras en el doblaje al español de la serie *Paw Patrol*. A pesar de la creatividad del traductor y de intentar replicar la misma idea del texto original, existió una pérdida de elementos cruciales como el doble sentido o referencias que afectaron la prevalencia del humor.

Si bien se obtuvieron resultados que responden a la pregunta de investigación, en cuanto a las limitaciones del estudio, la medición de la pérdida semántica presentó dificultad. A pesar de que se identificaron grados de pérdida, como total o parcial, no había un sistema que nos permitiera realizar una medición como tal. Debido a esto, se creó una escala de medición propia, en la cual nos basamos en la definición entregada por Baker (1992), agregando a su vez características que nos permitieran medir la pérdida semántica de los juegos de palabras.

Considerando lo expuesto, se espera que la presente investigación pueda servir como guía para próximos estudios sobre juegos de palabras y el área audiovisual, especialmente dirigidos hacia un público preescolar. En vista de que este tipo de contenido se basa la mayor parte en la transmisión de valores educativos y culturales a través de situaciones humorísticas, el análisis en la traducción de los juegos de palabras y su pérdida semántica resulta relevante para la comprensión y construcción del humor, y el impacto que generan en la audiencia. Especialmente, el humor es fundamental en el contexto educativo, porque además de ser llamativo, es un recurso que facilita la comprensión, motiva el aprendizaje y permite que la audiencia infantil aprenda valores de manera divertida y lúdica. Cabe destacar que la traducción de juegos de palabras resulta compleja, ya que implican una comprensión del contexto

cultural, el sentido del humor y de las referencias lingüísticas propias de cada lengua. Por consiguiente, es importante destacar la labor del traductor, quien no solo transfiere palabras de un idioma a otro, sino que es quien debe tomar decisiones creativas que equilibren la fidelidad y funcionalidad de ambos textos.

Para las proyecciones consideramos que se podría llevar a cabo una investigación con un enfoque en el análisis de juegos de palabras utilizando un corpus más amplio y que considere la totalidad de las técnicas de traducción en la tipología propuesta por Delabastita (1996), correspondientes a NON-PUN → PUN y ZERO → PUN, con el fin de estudiar con mayor detalle la compensación de juegos de palabras. Asimismo, se propone incorporar una escala de medición de intención comunicativa, lo cual permitiría profundizar en el estudio de las estrategias utilizadas en la recreación de los juegos de palabras y así, comparar los resultados con los obtenidos en esta investigación.

Otra proyección que resulta interesante mencionar, es la traducción de juegos de palabras en el doblaje desde una perspectiva fonética. Es decir, que se realice un estudio sobre el sonido o entonación que se producen en algunos casos respecto a los juegos de palabras, como sucede en el ejemplo N° 29 de este estudio, y cómo esto se logra transmitir al español o si existe una omisión de estas variaciones en el tono. En esa misma línea, realizar un estudio desde un enfoque pragmático podría aportar recursos que permitan comprender los juegos de palabras más allá de lo semántico, así como en contextos comunicativos y en la forma en que se pueden utilizar en otras situaciones.

Finalmente, para futuras investigaciones se sugiere profundizar en el análisis de los factores socioculturales que podrían explicar ciertas decisiones

adoptadas en el doblaje infantil, así como considerar las implicancias de la pérdida semántica en el ámbito profesional de productos multimodales dirigidos a audiencias específicas. Este enfoque podría contribuir a una comprensión más completa de las decisiones y estrategias en la traducción de los juegos de palabras y el humor, ayudando a mantener la intención original del contenido audiovisual.



## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña Valdiglesias, S. A., & Ramírez Flores, A. V. (2025). *Análisis multimodal de los juegos de palabras en el doblaje en español latinoamericano de la serie animada infantil The Fairly Oddparents* (Tesis de licenciatura, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas). <http://hdl.handle.net/10757/684066>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.
- Botella Tejera, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptiva y descriptiva: la traducción audiovisual. *Tonos Digital*, 13(1). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2337656>
- Cervantes, C. C. V. (s/f). *Intención comunicativa*. Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/intencioncomunicativa.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intencioncomunicativa.htm)
- Chaume, F. (2004a). *Cine y Traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2004b). Synchronization in dubbing: A translational approach. En *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 35–52). John Benjamins Publishing Company.

- Chaume, F., Agost, R. & Hurtado, A. (1999). *La traducción audiovisual*. Edelsa.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins.
- Cortéz Figueroa, N. T., & Sánchez Apumayta, W. N. (2025). *Análisis de la traducción de los juegos de palabras en la subtitulación y el doblaje del inglés al español neutro de la serie Dr. House (2004-2012)* (Tesis de licenciatura, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas). <http://hdl.handle.net/10757/684188>
- Delabastita, D. (Ed.). (1996). *Wordplay and translation: Special issue of "The Translator" 2/2 1996*. St Jerome Publishing.
- De los Reyes Lozano, J. (2015). *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción* (Tesis doctoral, Universitat Jaume I). <https://www.tdx.cat/handle/10803/334991>
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- García del Toro, C. (2014). Traducir literatura para niños: De la teoría a la práctica. *Revista de Traductología*, (18), 123–137.
- Harteel, K. J. J. (2020). *La subtitulación, el doblaje y la localización a través de las unidades fraseológicas y su traducción*. Universidad de Alicante.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In R. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232–239). Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Leech, G. (1969). *A linguistic guide to English poetry*. Routledge.

Martin, R. A (2007). *The psychology of humor: An integrative approach*. Elsevier Science & Technology.

Martín López, R. (2024). *La traducción de los juegos de palabras en el videojuego “Animal Crossing: New Horizons”*.  
<https://docta.ucm.es/entities/publication/41ec0f96-1901-4a20-a113-cb2f50c66c8d>

Martínez Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial UOC.

Morales López, J.R. (2008). *La exotización en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*. (Tesis de doctorado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).  
<https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/3437>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Newmark, P. (1990). La teoría y el arte de la traducción. *LETRAS*, 1(23-24), 27-58. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

Pardo Utiel, M. (2019). *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras*.  
<https://rua.ua.es/entities/publication/b73f0db6-df8e-4333-b6a5-f47ea38d25cb>

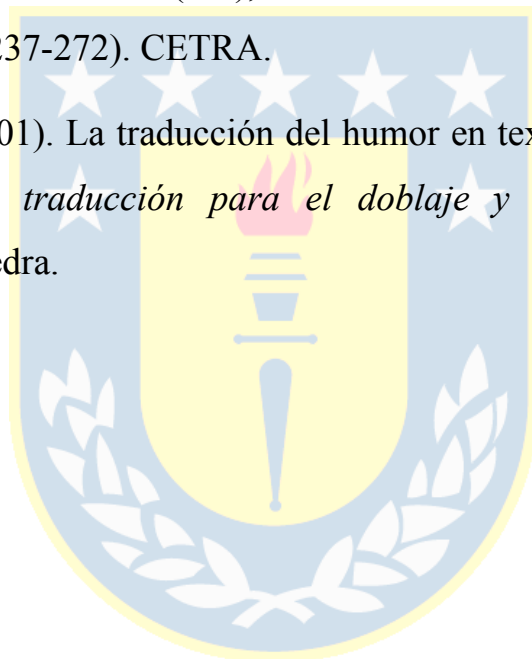
Rajadell Puiggròs, N., Pujol, M. A., & Violant Holz, V. (2005). Los dibujos animados como recurso de transmisión de los valores educativos y culturales. *Comunicar*, 25, 1.

<https://www.revistacomunicar.com/verpdf.php?numero=25&articulo=25-2005-190>

Sanderson, J. D. (2009). Chapter 9: Strategies for the dubbing of puns with one visual semantic layer. In J. Díaz Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 123–132). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-011>

Vandaele, J. (1995). Each time we laugh: Translated humour in screen comedy. En P. Jansen (Ed.), *Translation and the (Re)location of meaning* (pp. 237-272). CETRA.

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-263). Cátedra.



## 9. ANEXOS

|              |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 1</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.1 Los cachorros salvan a un gallo fugitivo                                                                                       |                                                                                                                                                   |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                      |
|              | -My Roostario has the most melodious <b>cock-a-doodle-doo</b> .<br>-Well, I <b>cock-a-doodle-don't</b> care.                                           | -Mi Rusterio tiene el cacareo más melodioso<br>-Bueno, cacareo mis calcetas.                                                                      |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                           | PUN → NON-PUN                                                                                                                                     |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                     | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se mantiene el sentido del cacareo, pero se pierde la onomatopeya específica y el juego de palabras. |
|              | <b>Contexto:</b> Hay un festival de pollos en la ciudad. La alcaldesa Goodway y la competidora Winnie Winington discuten por cuál mascota es la mejor. |                                                                                                                                                   |

|              |                                                                    |                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 2</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.1 Los cachorros salvan a un gallo fugitivo   |                                                                                                                                                                                                                   |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                          | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                      |
|              | -Watch out!<br>-Whoa! (Grunting) Look! I'm a <b>corn dog</b> .     | -¡Cuidado!<br>-¡Miren! soy el <b>rey del maíz</b> .                                                                                                                                                               |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                       | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                         |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b> | Teniendo en consideración el contexto situacional, el juego de palabras se clasifica como PUN → PUN. Sin embargo, existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado original de <i>corn dog</i> . |

|  |                                                                                                                        |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza y entra arriba de la mazorca inflable. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 3</b>                                                                                                                                         | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.2 Los cachorros salvan a una vaca en la nieve                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                      | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                 | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                      | <p>-Good thing you fell on this soft but super chilly snow. (Shivering and teeth chattering) (Laughing)</p> <p>-Ohh, my paws are so cold.</p> <p>-Hey, everybody, check it out! I'm a <b>snowpup</b>.</p> | <p>-Menos mal que caíste sobre esta nieve suave pero super fría.</p> <p>-Ohh, mis patas están taaan frías.</p> <p>-¡Oigan todos! Miren esto. Soy un <b>cachorro de nieve</b>.</p> |
|                                                                                                                                                      | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                              | PUN ST = PUN TT                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                      | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                               | No existe pérdida semántica.                                                                                                                                                      |
| <b>Contexto:</b> Los cachorros están jugando en la nieve. Marshall usa un sombrero y tiene una zanahoria en su boca, semejante a un muñeco de nieve. |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                   |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 4</b>                 | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.2 Los cachorros salvan a una vaca en la nieve                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                        |
|                              | <p>-Hey, Farmer Al. Something wrong?</p> <p>-Big time. Yumi and I herded all the animals into the barn, but we can't find Bettina.</p> <p>-And we've searched our whole farm.</p> <p>-Where could that <b>gat-about</b> cow have <b>gatted about</b> to?</p> | <p>-Hola, granjero Al. ¿Pasa algo?</p> <p>-Así es. Yumi y yo guardamos a los animales en el establo, pero no encontramos a Bettina.</p> <p>-Y ya buscamos en toda la granja.</p> <p>-¿A dónde podría haber ido esa vaca con este horrible frío?</p> |
| <b>Técnica de traducción</b> |                                                                                                                                                                                                                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |                                                                                           |                                                                                                                                                                      |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                        | Existe pérdida semántica total debido a que se pierde el significado del verbo inventado <i>gat-about</i> ( <i>gadabout</i> ) y el juego de palabras con este mismo. |
|  | <b>Contexto:</b> El granjero Al llama a Paw Patrol porque no encuentra a su vaca Bettina. |                                                                                                                                                                      |

|              |                                                                                                                  |                                                                                     |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 5</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.2 Los cachorros salvan a una vaca en la nieve                                              |                                                                                     |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                        | <b>Traducción al español</b>                                                        |
|              | -Marshall, careful!<br>-Whoa! (Crashing and grunting) Sorry, pups. I guess I was <b>a bit flakey</b> .           | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Lo siento amigos. Creo que fui <b>un copo despistado</b> . |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                     | PUN → PUN                                                                           |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                               | No existe pérdida semántica.                                                        |
|              | <b>Contexto:</b> Los cachorros van al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con una zanahoria, botando a todos. |                                                                                     |

|              |                                                                                                              |                                                                                                                                                             |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 6</b> | <b>Capítulo:</b> 1 Pt.2 Los cachorros salvan a una vaca en la nieve                                          |                                                                                                                                                             |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                |
|              | -Rubble, use your scoop like a snow plow and build a snow ramp right here.<br>- <b>Snow problem</b> , Ryder. | -Rubble, usa tu pala como quitanieves y construye una rampa de nieve aquí.<br>-Moviendo la nieve, Ryder.                                                    |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                 | PUN → NON-PUN                                                                                                                                               |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                           | Tomando en cuenta el contexto situacional de la escena, si existe pérdida semántica. En este caso sería parcial, ya que Rubble debe retirar la nieve con su |

|  |                                                              |                                                                |
|--|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
|  |                                                              | retroexcavadora, por lo que en el texto pierde su significado. |
|  | <b>Contexto:</b> Rubble ayuda al resto a cruzar un barranco. |                                                                |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 7</b> | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.1 Los cachorros salvan a una dulce alcaldesa                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|              | <p>-Hey, tomorrow's going to be the big Easter festival!</p> <p>-Do you pups want to practice for the Easter <b>egg roll</b>?</p> <p>-I sure do! I love <b>egg rolls</b>, yum!</p> <p>(Ryder laughing) -Not that kind of <b>egg roll</b>. It's a race.</p> <p>-You roll eggs across the grass to the finish line.</p> | <p>-Oigan, mañana será el gran festival de pascua.</p> <p>-¿Quieren practicar para la carrera de huevos de pascua?</p> <p>-Claro que sí! Y el que gane, me lo como. Yummy!</p> <p>(Ryder riendo) -Los huevos no van a correr. Sino ustedes.</p> <p>-Ruedan huevos por la hierba hasta la línea de meta.</p> |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el doble sentido de <i>egg roll</i> . Aun así, la traducción en español logra funcionar pero con otro significado.                                                                                                                                   |
|              | <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros practican para una competencia de rodar huevos en el Cuartel.                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|              |                                                                    |                              |
|--------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. 8</b> | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.1 Los cachorros salvan a una dulce alcaldesa |                              |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                          | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -Marshall, watch out! (Crashing)<br>-I thought that was an <b>egg-cellent</b> entrance.                    | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Me parece que <b>de huevo</b> volví a resbalar.                                                                                                                                                                                                  |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                               | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                | Existe una pérdida semántica parcial. Se pierde la idea del texto original que combina <i>egg</i> y <i>excellent</i> para crear una palabra nueva. Sin embargo, la traducción en español logra lo mismo con diferentes elementos, reemplazando “de nuevo” por “de huevo”. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza y cae encima de los demás. |                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|              |                                                                                                         |                                                                                                                                                           |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 9</b> | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.2 Los cachorros salvan el truco de magia                                          |                                                                                                                                                           |
|              | <b>Extracto en inglés</b>                                                                               | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                              |
|              | -Gotcha! Gotcha! I love this game, dude!<br>-Me too! But why do these silly ducks keep <b>ducking</b> ? | -Te tengo! ¡Te tengo! ¡Amo este juego amigo!<br>-¡Y yo! Pero por qué estos patos siguen escondiéndose?                                                    |
|              | <b>Técnica de traducción</b>                                                                            | PUN → NON-PUN                                                                                                                                             |
|              | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                             | Existe una pérdida semántica parcial, puesto que se pierde el elemento del juego de palabras entre <i>duck</i> y <i>ducking</i> al traducirlo en español. |
|              | <b>Contexto:</b> Los cachorros están jugando en el carnaval del Festival de Pascua.                     |                                                                                                                                                           |

|               |                                                                |                              |
|---------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. 10</b> | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.2 Los cachorros salvan el truco de magia |                              |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                      | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -Hey, does anyone know what you call a magician on a plane? <b>A flying sorcerer!</b>            | -¿Saben cómo se llama un plato pequeño en un avión? <b>Un platillo volador.</b>                                                                                                                                                     |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                     | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                           |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                      | Existe pérdida semántica total, porque se pierde el sentido y significado original de las palabras <i>magician</i> y <i>flying sorcerer</i> . Sin embargo, en español se logra reproducir el juego de palabras con otros elementos. |
|  | <b>Contexto:</b> La gran Wendini presenta su espectáculo de magia y comienza contando un chiste. |                                                                                                                                                                                                                                     |

|           |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                         |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>11 | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.2 Los cachorros salvan el truco de magia                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                         |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                         | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                            |
|           | --Okay! So, I guess it's time for some magic!<br>-For my first trick, I will levitate this beautiful Easter egg!<br>-Zoom, zoom, shaboom!<br>(Splat!) (Crowd gasping) -Ha! That's what I call, uh... <b>scrambled Easter egg!</b> | -Okay! Supongo que es hora de un poco de magia.<br>-Para mi primer truco, haré levitar este hermoso huevo de pascua!<br>-Zoom, zoom, shaboom!<br>-Eso lo llamo... <b>un huevo de pascua estrellado.</b> |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                      | PUN → PUN                                                                                                                                                                                               |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                                                       | Existe una pérdida semántica parcial referente a la idea de <i>scrambled egg</i> , ya que en español se cambia la idea de un huevo revuelto por uno frito.                                              |
|           | <b>Contexto:</b> La gran Wendini intenta hacer levitar un huevo, pero se cae y se rompe.                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                         |

|           |                                                                |                              |
|-----------|----------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Ej.<br>12 | <b>Capítulo:</b> 2 Pt.2 Los cachorros salvan el truco de magia |                              |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                      | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                          |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>-Thank you so much for saving the fair, and especially for saving those adorable little bunnies!</p> <p>-You're welcome, Mayor. Whenever bunnies are in trouble, <b>just hippity-hop for help!</b></p> | <p>-Muchas gracias por salvar la feria, y especialmente por salvar a esos adorables conejitos!</p> <p>-De nada, alcaldesa. Cuando los conejitos estén en problemas, solo empiece a saltar por ayuda.</p> |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                            |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                        | No existe pérdida semántica, considerando el contexto situacional.                                                                                                                                       |
|  | <b>Contexto:</b> La alcaldesa Goodway le agradece a Ryder y a los cachorros por salvar a los conejos.                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                          |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 13</b> | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.1 Los cachorros salvan al doble de Rubble                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                 |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                    |
|               | <p>-Is that your home planet? It looks like a huge marble!</p> <p>-(Chattering) (Beeping)</p> <p>-Whoa! Your ride sure looks fun to drive! (nodding) You want me to try to fly it?!</p> <p>(nodding) Um, like this?</p> <p>-Woah! This is <b>pup-tastic!</b></p> | <p>-¿Es este tu planeta? ¡Parece una canica enorme!</p> <p>-¡Guau! ¡Seguro parece divertido de conducir!</p> <p>¿Quieres que yo intente volarlo? Ammm, ¿algo así?</p> <p>-Guau, ¡esto es <b>fantástico!</b></p> |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                                                     | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                   |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                                                                               | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el elemento <i>pup</i> del juego de palabras entre <i>pup</i> y <i>fantastic</i> .                                                                       |
|               | <b>Contexto:</b> El doble de Rubble extraterrestre deja que Rubble conduzca su nave espacial.                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                 |

|               |                                                                 |                              |
|---------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. 14</b> | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.1 Los cachorros salvan al doble de Rubble |                              |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                       | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                           |                                                                                                                                 |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -Where's Rubble? And where's Marshall?<br>-Watch out!<br>-It's kinda risky, stepping on a <b>disc-y</b> . | -¿Dónde está Rubble? ¿Y dónde está Marshall?<br>-¡Cuidado!<br>-Esa fue una entrada estilo onda disco.                           |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                   |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                        | Existe una pérdida semántica parcial. Se pierde el significado <i>disc-y</i> (referente a frisbee) pero el sentido es el mismo. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con un frisbee.           |                                                                                                                                 |

|               |                                                                                                                                              |                                                                                                                                        |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 15</b> | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.1 Los cachorros salvan al doble de Rubble                                                                              |                                                                                                                                        |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                                           |
|               | -Huh? What happened?<br>-You were napping, dude!<br>-Wanna play some more?<br>-No thanks, I've had enough <b>flying saucers</b> for one day. | -¿Qué pasó?<br>-Te dormiste, amigo.<br>-¿Quieres jugar más?<br>-No gracias, ya tuve suficientes <b>platillos voladores</b> por un día. |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                 | PUN → PUN                                                                                                                              |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                           | No existe pérdida semántica.                                                                                                           |
|               | <b>Contexto:</b> Rubble despierta del sueño y los cachorros le preguntan si quiere seguir jugando con el frisbee.                            |                                                                                                                                        |

|               |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                      |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 16</b> | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.2 Los cachorros salvan al payaso                                                                                         |                                                                                                                                                      |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                      | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                         |
|               | -I hope Alex likes the birthday card we made for him.<br>-Me too! The only one who still has to sign it is Marshall.<br>-I love signing cards. | Espero que a Alex le guste nuestra tarjeta de cumpleaños.<br>-Yo también! El único que falta por firmar es Marshall.<br>-Me encanta firmar tarjetas. |

|  |                                                                                           |                                                                                                                                                             |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -Whoa! <b>Signed with a splat.</b> Nice.                                                  | -Whoa! Es tu mejor firma. Bien.                                                                                                                             |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                                               |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                               | Existe una pérdida semántica parcial.<br><i>Splat</i> se refiere al sonido de algo líquido que golpea en una superficie, y esto se pierde en la traducción. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros dan los últimos toques a la tarjeta de cumpleaños de Alex. |                                                                                                                                                             |

|           |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>17 | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.2 Los cachorros salvan al payaso                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                     | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                   |
|           | -Alex is gonna love this kite!<br>-Totally, dude. Let's wrap it, then we can go to the party.<br>-Sorry! I was just trying <b>to catch a little cat nap in my doggie bag.</b> | -A Alex le encantará esta cometa.<br>-Totalmente, amigo. Envolvámosla para irnos a la fiesta.<br>-¡Lo siento! Solo quería ver si había un regalo olvidado de algún cumpleaños. |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                  | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                  |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                   | Existe una pérdida semántica total.<br>Tomando en cuenta el contexto, se pierde la idea de <i>catch a little cat nap</i> , además de <i>doggie bag</i> .                       |
|           | <b>Contexto:</b> Los cachorros le preparan el regalo a Alex. Marshall aparece dentro de la bolsa de regalo.                                                                   |                                                                                                                                                                                |

|           |                                                                    |                                                                   |
|-----------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>18 | <b>Capítulo:</b> 3 Pt.2 Los cachorros salvan al payaso             |                                                                   |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                          | <b>Traducción al español</b>                                      |
|           | -Marshall, look out!<br>-Sorry, I was just <b>clowning around.</b> | -Marshall, cuidado!<br>-Lo siento, solo estaba <b>payaseando.</b> |

|  |                                                                                                          |                              |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                             | PUN ST = PUN TT              |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                              | No existe pérdida semántica. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con un zapato de payaso. |                              |

|                   |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                    |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>19</b> | <b>Capítulo:</b> 4 Los cachorros detienen a Cheetah                                                                                                                           |                                                                                                                                                                    |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                     | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                       |
|                   | -I bet she swiped the PAW Patroller.<br>-She did take the PAW Patroller. She's calling it the Cheetah Patroller now.<br>-A super sneaky baddie with our <b>paw-some</b> ride? | -Apuesto a que robó el Paw Patroller.<br>-Ella tomó el Paw Patroller y lo llama el Cheetah Patroller ahora.<br>-¿Una super villana con nuestro vehículo asombroso? |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                  | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                      |
|                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                   | Sí, existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el elemento <i>paw</i> del juego de palabras creado a partir de <i>paw</i> y <i>awesome</i> .               |
|                   | <b>Contexto:</b> Los cachorros se enteran que Cheetah robó el Paw Patroller.                                                                                                  |                                                                                                                                                                    |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>20</b> | <b>Capítulo:</b> 5 Pt. 1 Los cachorros salvan el bigote                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                          |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                   | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                             |
|                   | -Ryder! Guess what! The photographer was so excited to see us, she invited us to be in the picture, too!<br>-What?! But you don't have mustaches!<br>-They do now!<br>-Okay, everyone say " <b>pup-stache</b> "!<br>-" <b>Pup-stache</b> "! | -Ryder! ¡Adivina qué! ¡La fotografía estaba tan emocionada de vernos, que nos invitó a estar en la foto también!<br>-¡¿Qué?! Pero ustedes no tienen bigotes!<br>-¡Ahora los tienen!<br>-¡Ahora la fotografía, digan bigote!<br>-¡Bigote! |

|  |                                                                                                                               |                                                                                                                                                      |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                  | PUN → NON-PUN                                                                                                                                        |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                   | Existe una pérdida semántica parcial, porque se pierde el elemento de <i>pup</i> del juego de palabras original entre <i>pup</i> y <i>mustache</i> . |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros son invitados a participar en la sesión de fotos del alcalde Humdinger, usando bigotes falsos. |                                                                                                                                                      |

|               |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 21</b> | <b>Capítulo:</b> 5 Pt. 2 Los cachorros salvan la casa de la risa                                             |                                                                                                                                                                                                                                           |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                              |
|               | -Come here! You have to see this!<br>I look all <b>wiggly-wobbly</b> !<br>-Me too! Why the long face, Ryder? | -¡Vengan aquí! ¡Tienen que ver esto!<br>¡Me veo todo movedizo!<br>-¡Yo también! ¿Por qué la cara larga, Ryder?                                                                                                                            |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                 | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                             |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                  | Sí, existe una pérdida semántica parcial, puesto que se pierde una parte del significado en la traducción al español, específicamente el de <i>wiggly</i> que, acorde al contexto, se refiere además a una imagen que está distorsionada. |
|               | <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros están en la feria. Están jugando con un espejo.                       |                                                                                                                                                                                                                                           |

|               |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 22</b> | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                                                                                                                                                                  |                                                                      |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                           | <b>Traducción al español</b>                                         |
|               | -Ooh, what are you making?<br>-You'll see. Uh, Marshall, I think you maybe got a little carried away.<br>-I wondered why you pups were getting taller.<br>-Wow, Marshall. You really know how to <b>bury</b> yourself in your work. | -Vaya Marshall, realmente sabes como <b>enterrarte</b> en el trabajo |

|  |                                                                                                  |                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                     | PUN ST = PUN TT              |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                      | No existe pérdida semántica. |
|  | <b>Contexto:</b> Rubble y Marshall juegan a hacer hoyos en la arena. Marshall se excede un poco. |                              |

|               |                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 23</b> | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                                                   |                                                                                                                                                                                                |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                            | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                   |
|               | -What kind of octopus is that?<br>-I guess I'm more like an <b>octo-pup</b> .                                        | -¿Qué tipo de pulpo es ese?<br>-Creo que soy más como un cachorro pulpo.                                                                                                                       |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                         | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                  |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                          | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el juego de palabras en inglés entre <i>octopus</i> y <i>pup</i> , mientras que en la traducción al español se opta por la literalidad. |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros están en la playa y Marshall está enterrado en una figura de arena en forma de pulpo. |                                                                                                                                                                                                |

|               |                                                                                    |                                                                                    |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 24</b> | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                 |                                                                                    |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                          | <b>Traducción al español</b>                                                       |
|               | -Marshall, watch out!<br>-Whoa! I may look a little " <b>pail</b> ", but I'm okay. | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Sé que fui el último en llegar, pero <b>no en balde</b> . |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                       | PUN → PUN                                                                          |

|  |                                                                                                  |                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                               | Sí, existe una pérdida semántica total, ya que se pierde el elemento de doble sentido en el texto original entre <i>pale</i> y <i>pail</i> . |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con unos baldes. |                                                                                                                                              |

|                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>25                                                                                                  | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.1 Los cachorros salvan al caminante acuático                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                            | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                             | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                            | -Zuma, grab the Mayor before he hits the rocks.<br>-On it!<br>-(Shouting) Help!<br>-Gotcha. Now to get you on dry land.<br>-Uh-ho!<br>-Help!<br>-Ryder, we've got a <b>whale of a problem</b> , dude. | -Zuma, salva al alcalde antes de que se lastime.<br>-¡Enseguida!<br>-¡Ayuda!<br>-Lo tengo. Ahora llevarlo a tierra firme.<br>-Oh oh.<br>-¡Ayuda!<br>-Ryder, tenemos un gran problema, amigo.                                                          |
|                                                                                                            | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                          | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                            | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                    | Sí, existe una pérdida semántica parcial, puesto que en inglés se menciona la expresión idiomática <i>a whale of something</i> para referirse a un problema mayor, pero se pierde la literalidad respecto a lo que sucede en el contexto audiovisual. |
| <b>Contexto:</b> El alcalde Humdinger tiene problemas con los aerodeslizadores y se cruza con una ballena. |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |

|           |                                                             |                              |
|-----------|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Ej.<br>26 | <b>Capítulo:</b> 6 Pt.2 Los cachorros salvan a una surfista |                              |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                   | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | - (Gasping) Marshall, watch out!<br>- Surf's up, but <b>pup's down</b> .                                                                | - Marshall, ¡cuidado!<br>- Sube la marea y <b>baja el cachorro</b> .                                                                             |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                            | PUN → PUN                                                                                                                                        |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                      | Sí, existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado literal de la expresión <i>surf's up</i> , que tiene relación con el surf. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza, se enreda en una red y se pega en unas tablas de surf. |                                                                                                                                                  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>27</b> | <b>Capítulo: 7 Pt.1 Los cachorros salvan a los elefantes asustados</b>                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                      | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                   |
|                   | - Why is he flying around that tree? There aren't any flowers in there.<br>- She might be looking for a new home for her bee friends.<br>- That <b>could</b> " <i>bee</i> " a great photo!<br>- (Chuckling) Good idea, Rubble! | - ¿Por qué está volando en ese árbol? No hay flores ahí.<br>- Debe estar buscando un nuevo hogar para sus amigas.<br>- ¡Esa podría ser una gran foto!<br>- Buena idea, Rubble. |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                   | PUN → ZERO                                                                                                                                                                     |
|                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                                             | Sí, existe una pérdida semántica total, puesto que se pierde el elemento de juegos palabras respecto a las abejas, además de la entonación.                                    |
|                   | <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros ayudan a Carlos y a Tracker a tomar fotografías de animales en la selva. Encuentran un panal de abejas.                                                                                 |                                                                                                                                                                                |

|                   |                                                                        |                              |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej.<br/>28</b> | <b>Capítulo: 7 Pt.1 Los cachorros salvan a los elefantes asustados</b> |                              |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                              | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                                                                             |                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -Hey, where is the PAW Patroller?<br>-Robo-Dog, de-cloak!<br>-Whoa! Oof! <b>I didn't see that coming!</b>                                                   | -Oye, ¿dónde está el Paw Patroller?<br>-¡Perrobot, el camuflaje!<br>-Oof! <b>¡Eso no lo vi venir!</b> |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                | PUN → PUN                                                                                             |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                          | No existe pérdida semántica, tomando en cuenta el contexto audiovisual.                               |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado. Marshall no encuentra el Paw Patroller porque está camuflado. Se tropieza y cae dentro del Paw Patroller. |                                                                                                       |

|               |                                                                                                      |                                                                                                                                         |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 29</b> | <b>Capítulo:</b> 7 Pt.1 Los cachorros salvan a los elefantes asustados                               |                                                                                                                                         |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                            | <b>Traducción al español</b>                                                                                                            |
|               | -Hola, Rocky! Ready to make a new Home for the bees?<br>-You better “ <i>bee-lieve</i> ” it, Carlos! | -¡Hola Rocky! ¿Listo para hacer un nuevo hogar para las abejas?<br>-¡Será mejor que sea así, Carlos!                                    |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                         | PUN → ZERO                                                                                                                              |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                   | Sí, existe pérdida semántica total, puesto que se pierde el elemento de juegos palabras respecto a las abejas, además de la entonación. |
|               | <b>Contexto:</b> Rocky se encuentra con Carlos y Tracker para crear un nuevo panel de abejas.        |                                                                                                                                         |

|               |                                                                                   |                                                                                          |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 30</b> | <b>Capítulo:</b> 7 Pt.2 Los cachorros salvan al vaquero cantante                  |                                                                                          |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                         | <b>Traducción al español</b>                                                             |
|               | -Marshall, watch out!<br>-Looks like <b>I turned our camp-out into a wipeout!</b> | -Marshall, ¡cuidado!<br>-¡Parece que convertí un saco para dormir en un saco para salir! |

|  |                                                                                                        |                                                                                                                                                                             |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                           | PUN → PUN                                                                                                                                                                   |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                            | Sí, existe pérdida semántica parcial, porque se pierde el significado de la palabra <i>wipeout</i> , mientras que al español se traduce como un juego de palabras distinto. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con un saco de dormir. |                                                                                                                                                                             |

|               |                                                                                                                                        |                                                                                      |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 31</b> | <b>Capítulo:</b> 8 Pt.1 Los cachorros salvan el expreso polvoriento                                                                    |                                                                                      |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                                         |
|               | -Marshall, careful!<br>-I guess I should have <i>trained</i> better.                                                                   | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Debí haber <b>entrenado</b> mejor.                          |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                           | PUN ST = PUN TT                                                                      |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                            | No existe pérdida semántica, tomando en cuenta el contexto audiovisual del capítulo. |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado para detener al tren sin pasajeros. Marshall se enreda con unos globos de un letrero. |                                                                                      |

|               |                                                                                                                                      |                                                                                                                                         |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 32</b> | <b>Capítulo:</b> 8 Pt.1 Los cachorros salvan el expreso polvoriento                                                                  |                                                                                                                                         |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                            | <b>Traducción al español</b>                                                                                                            |
|               | -Thank you, Ryder, pups, for saving the train.<br>-No problem. Just remember, if you ever get too <b>dizzy</b> , just yelp for help. | -Gracias, Ryder, cachorros, por salvar el tren.<br>-No hay problema. Sólo recuerde, si aparecen los polvorientos, sólo aúlle por ayuda. |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                         | PUN → ZERO                                                                                                                              |

|  |                                                                                                   |                                                                                                                                                                   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                | Sí, existe pérdida semántica parcial, ya que se pierde el elemento de doble sentido entre <i>dizzy dusters</i> y <i>dizzy</i> referente al contexto del capítulo. |
|  | <b>Contexto:</b> El conductor Ed le agradece a Ryder y a los cachorros por ayudarlos con el tren. |                                                                                                                                                                   |

|               |                                                                               |                                                                                                                        |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 33</b> | <b>Capítulo: 8 Pt.2</b> Los cachorros salvan a las excursionistas de árboles  |                                                                                                                        |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                     | <b>Traducción al español</b>                                                                                           |
|               | -These new tree swings rule, dudes!<br>-For sure! <b>Pawsome!</b>             | -¡Estos nuevos columpios son geniales!<br>-¡Sí!                                                                        |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                  | PUN → ZERO                                                                                                             |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>            | Existe una pérdida semántica total, puesto que se omite el juego de palabras en su totalidad en el doblaje al español. |
|               | <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros juegan con los columpios de la jungla. |                                                                                                                        |

|               |                                                                              |                                                                                                                                        |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 34</b> | <b>Capítulo: 8 Pt.2</b> Los cachorros salvan a las excursionistas de árboles |                                                                                                                                        |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                    | <b>Traducción al español</b>                                                                                                           |
|               | -Marshall, careful!<br>-(Laughing) Sorry, just thought <b>I'd swing by.</b>  | -Marshall, ¡cuidado!<br>-Lo siento, solo me quería balancear.                                                                          |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                 | PUN → NON-PUN                                                                                                                          |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>           | Sí, existe una pérdida semántica parcial, porque se pierde parte del significado de la jerga <i>swing by</i> (hacer una visita breve). |

|  |                                                                                                                                                                |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros se estaban columpiando en unos neumáticos cuando acuden al llamado. Marshall se enreda con uno y cae sobre los demás cachorros. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|           |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>35 | <b>Capítulo: 8 Pt.2</b> Los cachorros salvan a las excursionistas de árboles                                                                                                            |                                                                                                                                                                 |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                               | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                    |
|           | -Ooh, that tickles. (Laughing)<br>-Those monkeys are making it hard for Ms. Marjorie to hold on.<br>-I'll help her.<br>-Thank you, Marshall, that was almost a <b>tickle-tastrophe.</b> | -Ooh, cosquillas.<br>-Esos monos hacen que le sea difícil sujetarse a la srita. Marjorie.<br>-Yo la ayudaré.<br>-Gracias Marshall, eso fue casi una catástrofe. |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                            | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                   |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                             | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde uno de los elementos en el juego de palabras entre <i>tickle</i> y <i>catastrophe</i> .                  |
|           | <b>Contexto:</b> La señorita Marjorie intenta bajar de un árbol donde estaba atrapada. Unos monos suben y le hacen cosquillas. Marshall la ayuda a bajar.                               |                                                                                                                                                                 |

|           |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                             |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>36 | <b>Capítulo: 8 Pt.2</b> Los cachorros salvan a las excursionistas de árboles                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                             |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                        | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                |
|           | -Robo-Dog, we have to distract the panther. Play some animal sounds through the megaphone.<br>-Oh no. Help us, Ryder!<br>-Robo-Dog, quick, maximum speed.<br>-Nice of you two to <b>drop in.</b> | -Perrobot, tenemos que distraer a la pantera. Reproduce sonidos de animales a través del megáfono.<br>-Oh no, ¡ayúdanos, Ryder!<br>-Perrobot, rápido, máxima velocidad.<br>-Me alegra que pasaran a vernos. |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                     | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                               |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                      | Sí, existe una pérdida semántica parcial, porque se pierde el doble sentido entre <i>drop</i> y <i>drop in</i> .                                                                                            |

|  |                                                                                                            |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros salvan a la alcaldesa Goodway y Gallileta de caer en un acantilado. |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>37</b>                                                                                         | <b>Capítulo: 9 Pt.1</b> Los cachorros salvan el crucero del tesoro                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                           | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                           | -I'm going on a polar treasure hunt. This is everything I need to search for precious frozen treasure. [...]<br>-And they call it the Lost Treasure of Snowhere, 'cause no matter how hard you look, the treasure is <b>"snowhere"</b> to be found. | -Voy en búsqueda del tesoro polar. Esto es todo lo que necesito para buscar ese tesoro congelado. [...]<br>-Y lo llaman el tesoro perdido de nieve, porque no importa lo mucho que busques, lo único que verás será nieve por todos lados. |
|                                                                                                           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                                        | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                                                                                                  | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde un elemento del juego de palabras entre <i>snow</i> y <i>nowhere</i> , haciendo referencia a que el tesoro no ha sido encontrado.                                                   |
| <b>Contexto:</b> La alcaldesa Goodway junto a un grupo de personas van en busca de un tesoro en la nieve. |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                            |

|                   |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                   |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>38</b> | <b>Capítulo: 9 Pt.1</b> Los cachorros salvan el crucero del tesoro                                                                                                       |                                                                                                                                                                   |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                      |
|                   | -Uh-oh I've got a <b>sinking feeling</b> this ship is sinking.<br>-Nobody panic. I'll call for help while we get in the lifeboat.<br>-You do have a lifeboat, don't you? | -Uh-oh. Tengo la sensación que este barco se hunde.<br>-No entren en pánico. Pediré ayuda mientras subimos al bote salvavidas.<br>-¿Tiene un bote salvavidas, no? |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                             | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                     |
|                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                                       | Sí, existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el doble sentido de la expresión idiomática <i>sinking feeling</i> que                                 |

|  |                                                                                                                           |                                                                                                               |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                                           | se refiere a la idea de tener un mal presentimiento, y al mismo tiempo, de manera literal, el barco se hunde. |
|  | <b>Contexto:</b> La alcaldesa Goodway descubre al alcalde Humdinger, el barco choca con un iceberg y se empieza a hundir. |                                                                                                               |

|                   |                                                                                                                                |                                                                                                                                   |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>39</b> | <b>Capítulo: 9 Pt.1</b> Los cachorros salvan el crucero del tesoro                                                             |                                                                                                                                   |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                      | <b>Traducción al español</b>                                                                                                      |
|                   | -Marshall! Look out!<br>-Well, that was an “ice” trip.                                                                         | -¡Marshall! ¡Cuidado!<br>-Disculpen si fui muy frío.                                                                              |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                   | PUN → ZERO                                                                                                                        |
|                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                    | Sí, existe una pérdida semántica parcial, porque en la traducción al español se pierde el significado de un viaje hecho en hielo. |
|                   | <b>Contexto:</b> Los cachorros estaban jugando con un cubo de hielo cuando acuden al llamado. Marshall se resbala con el cubo. |                                                                                                                                   |

|                   |                                                                        |                                                                                                                                                     |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>40</b> | <b>Capítulo: 9 Pt.2</b> Los cachorros salvan a Ryder                   |                                                                                                                                                     |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                              | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                        |
|                   | -Watch out, Marshall.<br>-Sorry, I had <b>no control on the roll</b> . | -Cuidado, Marshall.<br>-Lo siento, esta patineta está viva.                                                                                         |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                           | PUN → NON-PUN                                                                                                                                       |
|                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)            | Tomando en cuenta el contexto situacional, no existe pérdida semántica. Además, la traducción al español se realiza mediante una modulación del TO. |

|  |                                                                                                                                           |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Contexto:</b> Alex y Ryder van en una cuatrimoto sin frenos. Los cachorros van al rescate, pero Marshall se tropieza con una patineta. |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 41</b>                                                                                             | <b>Capítulo: 10 Pt.1</b> Los cachorros y Katie detienen al equipo de gatitos ladrones                                                                           |                                                                                                                                                |
|                                                                                                           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                       | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                   |
|                                                                                                           | -Don't worry, the PAW Patrol will be right there to help.<br>-Um, actually Ryder would say something like, "No mystery pack is too barky, no pup is too small." | -No se preocupe, los Paw Patrol irán a ayudar.<br>-De hecho, Ryder diría algo como "no hay ladridos demasiado misteriosos para un Paw Patrol". |
|                                                                                                           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                    | PUN → NON-PUN                                                                                                                                  |
|                                                                                                           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                                              | Tomando en cuenta el contexto situacional, no existe pérdida semántica.                                                                        |
| <b>Contexto:</b> Katie recibe la llamada de la alcaldesa Goodway por unos ladridos extraños en la ciudad. |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                    |                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 42</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>Capítulo: 10 Pt.2</b> Los cachorros salvan las gafas            |                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Extracto en inglés</b>                                          | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                   | -Marshall!<br>-Be careful!<br>-Just thought I'd " <i>pop</i> " in. | -¡Marshall!<br>-¡Ten cuidado!<br>-Solo pensé en aparecer.                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Técnica de traducción</b>                                       | PUN → NON-PUN                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                   | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b> | Sí, existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el doble sentido del elemento <i>pop</i> , respecto al sonido de una burbuja al reventar. |
| <b>Contexto:</b> Ryder y los cachorros ayudan al capitán a limpiar su barco. Luego el capitán pierde sus lentes y hace un desastre. Los cachorros acuden al llamado y Marshall se resbala porque aún tiene esponjas en las patas. |                                                                    |                                                                                                                                                      |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>43 | <b>Capítulo: 11 Pt.1</b> Los cachorros contra Humdinger de neón                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
|           | -Ryder, something's wrong with all the lights. The traffic signals went out.<br>-That's weird.<br>-I'll say, and I sure need help. I spilled a load of fruit, and my melons are everywhere.<br>-Don't worry, Farmer Al. <b>No mess is too melon-y.</b> No pup is too small. | -Ryder, algo anda mal con todas las luces. Todos los semáforos se apagaron.<br>-Eso es raro.<br>-Así es y necesito mucha ayuda. Hice un viraje repentino y mis sandías están por todas partes.<br>-Tranquilo, granjero Al. <b>No hay sandía demasiado suelta</b> para un Paw Patrol. |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                                                                                | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                                                                                                 | No existe pérdida semántica, tomando en consideración el contexto audiovisual.                                                                                                                                                                                                       |
|           | <b>Contexto:</b> Debido al apagón en la ciudad, el granjero Al chocó su camioneta y botó sus sandías, provocando tráfico.                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|           |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ej.<br>44 | <b>Capítulo: 11 Pt.1</b> Los cachorros salvan la pintura real |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|           | <b>Extracto en inglés</b>                                     | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|           | -Watch out!<br>-Who ordered one <b>pup sunny side up?</b>     | -¡Cuidado!<br>-¿Quién ordenó un <b>cachorro montado en el sol?</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |
|           | <b>Técnica de traducción</b>                                  | PUN → ZERO                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)   | Sí, existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado del juego de palabras, el cual hace referencia a un huevo frito cocinado sólo por un lado. La traducción al español no tiene un sentido claro, sin embargo, el apoyo audiovisual ayuda a su comprensión dentro del contexto del episodio. |

|  |                                                                                                                                                     |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Contexto:</b> Ryder le explica a los cachorros el sistema solar con una maqueta. Los cachorros acuden al llamado y Marshall tropieza con el sol. |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 45</b>                                                                                                                             | <b>Capítulo: 11 Pt.2</b> Los cachorros detienen a un tiburón extremo                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                           | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                   | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                           | -Not to worry. I use my own special, quick-drying paint. The secret ingredient is poudre de fromage, cheese powder. That is why my art is always in good taste.<br>(Laughing)<br>-And <b>cheesy</b> . Ha-ha | -No se preocupe. Utilizo mi propia pintura especial de secado rápido. El ingrediente secreto es poudre de fromage, queso en polvo. Por eso mi arte es siempre de buen gusto.<br>-Y cursi. Jaja.                         |
|                                                                                                                                           | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                           | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                                                                                 | Sí, existe una pérdida semántica parcial, porque en la traducción al español se pierde el doble sentido de <i>cheesy</i> , que además de significar “cursi” tiene que ver con el queso, acorde a la trama del capítulo. |
| <b>Contexto:</b> La princesa posa para que pinten su retrato. El artista dice que usa queso rallado para que la pintura seque más rápido. |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                             |                                                                  |                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 46</b>                                               | <b>Capítulo: 12 Pt.1</b> Los cachorros salvan un tulipán gallina |                                                                                                                     |
|                                                             | <b>Extracto en inglés</b>                                        | <b>Traducción al español</b>                                                                                        |
|                                                             | -Well, pups, that's a real <b>bone-nanza</b> .                   | -Guau cachorros, esa es una verdadera montaña de huesos.                                                            |
|                                                             | <b>Técnica de traducción</b>                                     | PUN → NON-PUN                                                                                                       |
| <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial) |                                                                  | Existe una pérdida semántica parcial, ya que se pierde el significado sin el apoyo audiovisual. Además, el juego de |

|  |                                                                                                                                            |                                                                               |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|  |                                                                                                                                            | palabras se refiere a la palabra bonanza, la cual es sinónimo de prosperidad. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros juegan a la búsqueda del tesoro, buscando huesos de juguete. Ryder los ve con un montón de huesos apilados. |                                                                               |

|               |                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 47</b> | <b>Capítulo: 12 Pt.1</b> Los cachorros salvan un tulipán gallina                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|               | -Watch out!<br>-Duck!<br>-Now, that's what I call a <b>bone voyage</b> .                               | -¡Cuidado!<br>-¡Abajo!<br>-Eso es lo que llamo un <b>ingreso de hueso</b> .                                                                                                                                                                                                                                      |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                           | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                     | Existe una pérdida semántica parcial, porque solo se mantiene el elemento <i>bone</i> del juego de palabras. Además, la expresión <i>bon voyage</i> , la cual se utiliza generalmente al despedirse de una persona, cambia su sentido en español y se habla de una acción contraria, específicamente “ingresar”. |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros acuden al llamado de ayuda. Marshall se tropieza con la pila de huesos. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|               |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 48</b> | <b>Capítulo: 12 Pt.1</b> Los cachorros salvan un tulipán gallina                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                         |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                       | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                            |
|               | -Ryder, I've got a visual.<br>-Terrific, Skye. Now, lift Mayor Humdinger off that boulder.<br>-Roger, Ryder. (Barking) Harness.<br>-If I let go, I might fall. Time for Hummy-Gummy to be a brave boy.<br>[...] | -Ryder, puedo verlo.<br>-Genial, Skye. Ahora levanta al alcalde Humdinger de esa roca.<br>-Entendido, Ryder. (Ladrando) Arnés.<br>-Si me suelto, podría caer. Es hora de que Hummy-Gummy sea un niño valiente.<br>[...] |

|  |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -It's just like when baby <b>Hummy-Gummy</b> spilled his <b>sippy-dippy cup</b> while he was in his <b>jumpy-wumpy</b> . | -Es como cuando mi bebé <b>Hummy-Gummy</b> mojaba sus <b>pañalitos</b> cada vez que estaba muy <b>nerviosito</b> el <b>pobrecito</b> .                                                                                                            |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                             | PUN → PUN                                                                                                                                                                                                                                         |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                              | Sí, existe una pérdida semántica total, puesto que en la traducción se pierde la referencia al vaso para bebés y al andador. Sin embargo, en español se reemplaza la invención de palabras que rimen por diminutivos, logrando un efecto similar. |
|  | <b>Contexto:</b> Skye rescata al alcalde Humdinger con su arnés. La roca gigante cae al agua y lo salpica.               |                                                                                                                                                                                                                                                   |

|               |                                                                                                                                                           |                                                                                |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 49</b> | <b>Capítulo: 12 Pt.2</b> Los cachorros detienen a un tiburón extremo                                                                                      |                                                                                |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                 | <b>Traducción al español</b>                                                   |
|               | -Marshall, be careful.<br>-Look out.<br>-I guess <b>I took the bait...with me.</b>                                                                        | -Marshall, ten cuidado.<br>-Cuidado.<br>-Supongo que <b>me pesqué... a mí.</b> |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                              | PUN → PUN                                                                      |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br>(No / Total / Parcial)                                                                                               | No existe pérdida semántica.                                                   |
|               | <b>Contexto:</b> Los cachorros juegan en la playa cuando acuden al llamado de ayuda por parte de la alcaldesa Goodway. Marshall se tropieza con un balde. |                                                                                |

|               |                                                                         |                              |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. 50</b> | <b>Capítulo: 13 Pt.1</b> Los cachorros salvan a una rana de competencia |                              |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                               | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | -We're ready, Marshall!<br>-Okay, Smiley. Jump!<br>- <b>Paw-some</b> try, dude, but the contest is for the longest jump, not the highest. | -¡Estamos listos, Marshall!<br>-De acuerdo, Smiley. ¡Salta!<br>-Excelente salto, amigo, pero la competencia es para el salto más largo, no el más alto.                                                                                               |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                              | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                                                         |
|  | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                                                        | Sí, existe una pérdida semántica total, ya que se pierde el juego de palabras <i>pawsome</i> . A diferencia del caso anterior, donde solo se perdía el elemento <i>paw</i> , pero se mantuvo el <i>awesome</i> . Sin embargo, se utilizó un sinónimo. |
|  | <b>Contexto:</b> Los cachorros se preparan para la competencia de ranas en la ciudad. Marshall practica con Smiley.                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |

|               |                                                                                                        |                                                                   |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej. 51</b> | <b>Capítulo: 13 Pt.1</b> Los cachorros salvan a una rana de competencia                                |                                                                   |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                                                              | <b>Traducción al español</b>                                      |
|               | -I did not ask for a <b>mud treatment</b> .                                                            | -No pedí un <b>baño de lodo</b> .                                 |
|               | <b>Técnica de traducción</b>                                                                           | PUN ST = PUN TT                                                   |
|               | <b>¿Existe pérdida semántica?</b><br><b>(No / Total / Parcial)</b>                                     | No existe pérdida semántica, ya que se mantiene el doble sentido. |
|               | <b>Contexto:</b> Felicia se asusta con un cocodrilo y bota a Winnie Winnington, quien cae en el barro. |                                                                   |

|               |                                                                         |                              |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Ej. 52</b> | <b>Capítulo: 13 Pt.1</b> Los cachorros salvan a una rana de competencia |                              |
|               | <b>Extracto en inglés</b>                                               | <b>Traducción al español</b> |

|  |                                                                                   |                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>-Paw-some</b> rescue, Zuma.<br/>-Thanks, dude.</p>                          | <p>-Que gran rescate, Zuma.<br/>-Gracias, amigo.</p>                                                      |
|  | <b>Técnica de traducción</b>                                                      | PUN → ZERO                                                                                                |
|  | <p><b>¿Existe pérdida semántica?</b><br/>(No / Total / Parcial)</p>               | Sí, existe una pérdida semántica total, ya que se omite el juego de palabras <i>pawsome</i> por completo. |
|  | <b>Contexto:</b> Zuma y Ryder rescatan a Felicia del río. Rubble felicita a Zuma. |                                                                                                           |

|                   |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ej.<br/>53</b> | <b>Capítulo: 13 Pt.2</b> Los cachorros salvan a los salmones                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                         |
|                   | <b>Extracto en inglés</b>                                                                                                                                                                                                | <b>Traducción al español</b>                                                                                                                                                                                            |
|                   | <p>-Now, see if you can scoop the salmon up with this bucket and airlift them over the dam.<br/>-I'll try my best, Ryder.<br/>Hey, I got it! Aw.<br/>-I fear those fish are too <b>flippity and floppity to fly</b>.</p> | <p>-Ahora, ve si puedes recoger salmones con esa cubeta y llevarlos sobre la presa.<br/>-Haré mi mejor esfuerzo, Ryder.<br/>Oye, ¡tengo uno! Aw.<br/>-Me temo que esos peces son demasiado escurridizos para volar.</p> |
|                   | <b>Técnica de traducción</b>                                                                                                                                                                                             | PUN → NON-PUN                                                                                                                                                                                                           |
|                   | <p><b>¿Existe pérdida semántica?</b><br/>(No / Total / Parcial)</p>                                                                                                                                                      | No existe pérdida semántica, a pesar de que se mantuvo el significado, pero se prescindió de la aliteración.                                                                                                            |
|                   | <b>Contexto:</b> Skye intenta sacar a los salmones del estanque con una cubeta, pero se escapan.                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                         |